PM
874
C3X
SOA

Katikisma

Kiahlik Iksa Nana-Aiyimmika

I

Katikisma

CHAHTA ANUMPA ISHT A TOSHOWA HOKE

“Yohmi hoka, hvsh ilhkoli cha, oklushi moma ka nan ithvna ikbit, Iki, micha Ushi, mikmvt Shilombish Holitopa aiena ho, isht a hochifochit, hvsh baptismo honchashke:

Nan-okluha ka nana ho hvchim apesa li tuk a, holitobla he mak o, hvsh im abahan-chashke: yohmikma yakeh! vno vt hvchi awant aya li bilia ho, yakni vt ont ai vha hi oke.”

Mahlu: Chapta xxviii: 19, 20.

PM
874
C3X
501R

William H. Ketcham .

A

Catechism

Of

The Catholic Religion

Translated Into

The Choctaw Language

"Going therefore, teach ye all nations:
baptizing them in the name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost:

Teaching them to observe all things
whatsoever I have commanded you: and
behold I am with you all days, even to the
consummation of the world."

Matthew xxviii. 19, 20.

Nihil Obstat:

Uhpesa Ahni: P.A. URIQUE, S.S., S.T.L. (Baltimore)

Uhpesa Ahni: B. MUTSAERS, S.T.L. (Oklahoma)

Plist tuklo ilvppvt, holisso aiimma ka,
nana hosh a kaniohma chi hokma,
nan-isht-aiahli yvt im asha hoke

Imprimatur: ✠ JAMES CARDINAL GIBBONS,
Baltimore Bishop-I-Miko vt
Aiokpvchi, Febuvli 5, 1916

✠ THEOPHILE MEERSCHAERT,
Oklahoma I Bishop vt
Aiokpvchi, Chulai 26, 1915

Aiokpvchi: DOUGLAS H. JOHNSTON,
Chickasha Okla I Miko.

Anumpa-Tosholi:

Peter J. Hudson, Ben Henderson,
George Nelson, Samuel B. Spring,
micha

Victor M. Locke, Jr., Chahta Okla I Miko,
micha

Edward Soler, O.C.D., Frederic L. Teyssier,
mikmvt

William H. Ketcham, Hatak-vpi-humma
Kiahlik Iksa-apesvchi, yummak osh ai
ahnit pehliechi ho, Katikisma ilvppvt
Chahta anumpa isht a toshowa hoke.

PM 874

C3

BAE

Nan-Isht-Aiokpvchi

Father Ketcham vt, Chahta micha Chik-
asha okla ha, i hullo pulla hatuk mak osh,
holisso ilvppa atahli cha, isht aiokpvchi hoke.

"Ilvppak okvt achukma hoke; yohmi
ka pi Okchalinchi Chihowa hv, pisa kv
ahninchi hoke:

Yummak okvt, hatak puta kv, vbanumpa
ahli yoka nukfoyuka cha, okchaya he ak o,
im ai ahni hoke."

I Timohli: Chapta ii: 3, 4.

Dedication

Father Ketcham affectionately dedicates
this book to the Choctaw and Chickasaw
people.

"For this is good and acceptable in the
sight of God our Saviour:

Who will have all men to be saved, and
to come to the knowledge of the truth."

I Timothy ii. 3, 4.

E34054

Note

The English citations from the Holy Scriptures found in this book are from the authorized translation (Catholic) of the Bible; the Choctaw texts are from the Choctaw translation (Protestant) of the Bible. This translation so closely corresponds to the Catholic version that the Choctaw selections have not been altered; however, in three instances, to insure a perfect agreement, additional explanatory words, in brackets, have been inserted. The quotations have been made as clear and direct as possible. For this reason unnecessary introductory or conjunctive words and phrases have been omitted, while, for the same reason, certain explanatory words and phrases have been added, all of which are placed in brackets in the Choctaw text.

Note

The Vocabulary gives the meaning, chiefly contextual, of various words and word combinations.

Nana-Imabvchi

Holisso Holitopa yvt, yohma chi ho apisa na, Na-hollo anumpa yo isht a toshowa tok o, yvmmā Kiahlik Iksa yvt aiokpanchi cha yvmmak osh i Holisso Holitopa yo akucha hosh, Na-hollo anumpa, anumpa-kashkoa ilvppvt, holisso ilvppa, a takohmaya hoke. Yohmikma Kiahlik-iksa-keyu i Holisso Holitopa yo Chahta anumpa yvt isht a toshowa tok o yvmmak o akucha hosh, Chahta anumpa, anumpa-kashkoa ilvppvt holisso ilvppa a takohmaya hoke. Chahta anumpa-toshoa ilvppvt Kiahlik Iksa i Holisso Holitopa anumpa aiasha ka pit aiitilau chiyuhmi hak inli hatuk o, Chahta anumpa-toshoa yvt kaniohmi chatuk vt moma hosh takohmaya hoke. Anumpa-kashkoa ilvppvt otvni achukma chi ka, hituchina ha, anumpa hvv ibafoka; anonti anumpa kaniohmi nana-afehna-keyu kvv akuncha hoke. Anumpa nana hosh ibafoka micha akuncha aiena kvv nan isht otvni yvt asha hoke. Anumpa-kashkoa ilvppvt nana ka otvnichi hochukma hosh takohmaya hoke.

Nana-Imabvchi

Anumpa-toshoa ilvppvt anumpa kaniohmi ka otvnichi hosh takohmaya hoke.

Catechism of Catholic Doctrine

PRAYERS

Chisus vt Ketsemani Osapushi ya
anumpa-ilbusha ai anumpuli. *Jesus
praying in the Garden of Gethsemani.*

The Sign of the Cross

In the Name of the Father, ✠ and of the
Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Doxology

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever shall be, world
without end. *Amen.*

The Hail Mary

Hail Mary, full of grace! the Lord is with
thee: blessed art thou amongst women,

Kiahlik Iksa Nana-Aiyimmika I Katikisma

ANUMPA-ILBŪSHA PUTTA

Iti-Taiyukhvna Nan-Isht-Ūlhpisa

Iki, ✱ micha Ushi, mikmvt Shilombish
Holitopa aiena hohchifo hā. *Amen.*

Anumpa Nan-Isht-Aiokpvchi

Iki, micha Ushi, mikmvt Shilombish
Holitopa aiena kv̄t ik holitopá. Ūmmona
kā yvmmak atok osh, himak ā yvmmak ash
inli, micha himak pilla hā abilīvt, ont
ataha yvt ikshóshke. *Amen.*

Meli Ma

Nan-isht-i-kana isht alotowa, Meli ma!
Chitokaka yvt chibai achvf̄vshke: ohoyo ai
asha kā moma imaiya hosh na chi yuk-
pvshke; mihma Chisvs, chim ushv̄tto atobvt-
v̄tta yvt, holitopvshke. Chihowa Ishki,
Meli Holitopa ma! Himonasi, micha pilla
chī hv̄shi-kanv̄lli aiena kā, anumpa-ilbv̄sha
isht ish pi anumpohonláške. *Amen.*

Chitokaka Im Anumpa-Ilbv̄sha

Piki v̄ba Ish ahanta ma! Chi hohchifo
hvt holitopáške; Ish ap̄ehlichika yvt vláš-
ke; nana Ish ai ahni kv̄t, v̄ba-yakni ya a
kaniohmi kā chiyuhmi hosh, yakni-pakna

and blessed is the fruit of thy womb, Jesus. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners, now and at the hour of our death. *Amen.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. *Amen.*

The Apostles' Creed

I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth; and in Jesus Christ, His only Son, our Lord: who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified; died, and was buried. He descended into hell; the third day He arose again from the dead: He ascended into heaven, sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence He shall come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Ghost, the Holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. *Amen.*

ya ai vlhtaháshke. Himak nitak ilhpak
 pim aivlhpesa kak o Ish pipetáshke;
 mikmvt pishno yvt, kvna hv na pim
 ashvchi tuk a, il i kashoffi chatuk a chiyuhmi
 ho, pim aiashvchika putta ka, Ish pi ka-
 shofáshke; mikmvt anukpvlika yoka, ik ia
 chik pim ai ahno hosh, amba nan-okpulo
 a Ish pi a hlakofihincháshke. *Amen.*

Apostel Uhleha Nan-Aiyimmika

Iki Nan-isht-im-aiāhli-ataha-iksho, Chi-
 howa, vba-yakni micha yakni aiena Ikbi
 ya; mihmvt anonti Ushi vchvfa-illa, Chisvs
 Klaist, pin Chitokaka: yummvt Shilombish
 Holitopa ak atuk mak o, Ohoyo-hatak-ik-
 halelo Meli ak o a tobt vttvt, Pantias
 Pailat atuk pulla mak o ilbvshvt, iti-tai-
 yukhvna a honvhlvt: illi cha, hollopi
 tok. Aiokpuloka pit chukowa tok; atuk
 osh nitak ont atuchina ma illi tuk vt
 falamvt tani tok: vba-yakni yoka ont
 chukowvt, Iki Nan-isht-im-aiāhli-ataha-
 iksho, Chihowa im ibbak isht-impak-imma
 ont binili; atuk osh yummak o a minti hosh
 falamvt vla cha, okchaya micha illi aiena ka
 nana im apesa hé, i sai yimmi hoke. Shil-
 ombish Holitopa, Kiahlik Chvch Holitopa,
 Chihowa-i-holitopa putta aiitibai-achvfa,
 nan-aiashvchika putta i kashofa, haknip vt

The Confiteor

I confess to Almighty God, to blessed Mary, ever Virgin, to blessed Michael the Archangel, to blessed John the Baptist, to the Holy Apostles Peter and Paul, and to all the saints, that I have sinned exceedingly in thought, word and deed, through my fault, through my fault, through my most grievous fault. Therefore I beseech blessed Mary, ever Virgin, blessed Michael the Archangel, blessed John the Baptist, the holy Apostles Peter and Paul, and all the saints, to pray to the Lord our God for me.

May the Almighty God have mercy on me, and forgive me my sins, and bring me to everlasting life. *Amen.*

May the Almighty and merciful Lord grant me pardon, absolution and remission of all my sins. *Amen.*

An Act of Faith

O my God, I believe all that the Catholic Church teaches. Thou art the truth, and Thou has taught the Catholic Church what to teach us. *Amen.*

An Act of Hope

O my God, because Thou hast promised to help me I confidently expect to become holy and to reach heaven. *Amen.*

falamvt tani micha okchaya na bilia hé,
i sai yimmi hoke. *Amen.*

Nan-Ilanoli

Anukfilli li, anumpuli li micha nana a
kaniohmi li putta kv̄t, vno ak inli nan a
hlakoffi hosh, vno ak inli nan a hlakoffi
hosh, vno ak inli nan a hlakoffi aiahli hosh,
nan ashahanchi li fiehna chatuk vt, Chihowa
Nan-isht-im-aiahli-ataha-iksho, Ohoyo-
hatak-ikhalelo bilia Meli holitopa, Enchil-
i-miko Mikael holitopa, Chan Baptist holi-
topa, Apostel Pita micha Pal itatuklo
holitopa, micha Chihowa-i-holitopa vhleha
aiena ka, pit im ilanoli lishke. Yohmi hoka,
pin Chitokaka Chihowa ya im ilbvshvt
anumpa-ilbvsha okla isht si anumpohonla
chi ka, Ohoyo-hatak-ikhalelo bilia Meli
holitopa, Enchil-i-miko Mikael holitopa,
Chan Baptist holitopa, Apostel Pita micha
Pal itatuklo holitopa, micha Chihowa-i-
holitopa vhleha aiena ka, pit im asilhha
lishke.

Chihowa Nan-isht-im-aiahli-ataha-iksho
yvt a nukhaklo cha, nana ashvchi li putta
ka a kashoffi cha, aiokchayvt bilia ya
svsht onashke. *Amen.*

Chihowa Nan-isht-im-aiahli-ataha-iksho
micha nan-i-nukhaklo yvt a kashoffi cha,

An Act of Love

O my God, I love Thee dearly because Thou art all good. Thou lovest everybody, and for Thy sake I love them also. I will love Thee forever *Amen.*

An Act of Contrition

O my God, because sin is a great evil, and because all sinners will be punished, I am very sorry that I have sinned; but above all things I am sorry because I have sinned against Thee who art all good. I resolve to make reparation for the evil I have done and hereafter to sin no more. *Amen.*

Prayer Before Meals

Bless us, O God, and these Thy gifts which we are about to receive from Thy bounty, through Christ our Lord. *Amen.*

Prayer After Meals

We give Thee thanks for all Thy benefits, O Almighty God, who livest and reignest forever; and may the souls of the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace. *Amen.*

sa hlakoffichi cha, nana ashvchi li putta
ka a kanvllicha hinláške. *Amen.*

Aiyimmika Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Chishno, micha nana
moyuma Kiahlik Chvch vt avvchi ka, sai
yimmi hoke. Chishno ak osh nan-aiahlíka
moyuma ka Ish ilai ieshi hosh, Kiahlik
Chvch vt nana ho, pim avvcha chi ka, Ish
im otvnichi tok oke. *Amen.*

Yohma-Hé-Ahnit Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Nana ilvppa Ish yvmih-
cha hi vt is svm issa tok oka, yvmvut ai
vlhpiesa la chí; mikvut vba-yakni ona la chi
ka, Is si apela hinla ka, i yimmit hoyo
lishke. *Amen.*

I-Hullo Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Chishno ak osh achukma
bieka Chia hoka, Chi hullo li aiahlíshke.
Okla moma ka Ish i hulloshe; yohmi hoka,
Chishno ak atuk pulla mak o, vno yvt i
hullo li hak inlishke. Chi hullo li bilia
chi ahni lishke. *Amen.*

Nukhaklo Nan-Akaniohmí

An Chihowa ma! Nan-aiashvchika yvt
nan-okpulo fiehna hoka, mikvut nan-
ashvchi vhleha hvut okla ilbvsha pulla chi
hoka, nana ashvchi li chatuk vt, sa nukhaklo

Ishki micha im Ulla aienvt
 anumpa-ilbvsha ya anum-
 puli. *A Mother praying with her
 Children.*

The Manner in which a Lay Person is to Baptize in Case of Necessity

When a priest cannot be had, and in case of necessity, anyone who has the use of reason may baptize. Whoever baptizes should pour common water on the head

fehnvshke; yohmi kia, Chihowa ma! achukma aiahli Chia hokak o, na Chim ashvchi li chatuk ak osh, sa nukhaklo kv̄t nana moma vmm̄i shahlishke; yohmi hatuk osh, nana ashvchi li chatuk vt apoksiachi lish, himmak pilla hokvno, nana ashvchi la ch̄i keyu hosh, ahlit apesa lishke. *Amen.*

Impa Ch̄i Itintakla Anumpa-Ilbsvsha-Anumpul̄i

Chihowa ma! pin Chitokaka Klaist ak atuk pulla mak o, na-hv̄lbina putta ka, yvmm̄vt nana ch̄i laua a minti h̄o il isha ch̄i ka, Ish yukpali cha, pishno ma, Ish pi yukpaláshke. *Amen.*

Impvt Issakmvt Nan-Asilhhá

Chihowa Nan-isht-im-aiāhli-ataha-iksho, yvmm̄vt okchaya cha, m̄iko bilia Chia ma! Nan isht Chim aiyukpa moyuma ka, yakoke, e Chim achishke; mihm̄vt na-yimmi illi v̄hleha immi shilombish vt, Chihowa nan-ī-nukhaklo yatuk pulla mak o, nuktaiyalvt foháshke. *Amen.*

Plist Keyu Kia A Kaniohmi Hosh Baptismoch̄i

Hv̄shi-kanv̄lli nana h̄o kv̄na hv̄t illa hinla ahobakma, pl̄ist vt iksho hokma, kv̄na hoh kia imanukfila āsha achukma hokm̄vt, baptis-

or face of the person to be baptized, and say *while pouring the water*: I baptize thee, in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

Vocabulary

- Believe—**Yimmi**.
 Beseech—**Asilhha**.
 Bring to—**Isht ona**.
 Cleanse—**Kashoffi**.
 Come, arrive—**Ūla**.
 Confess—**Ilanoli**.
 Deliver—**Hlakoffichi**.
 Do—**Akaniohmi**.
 Enter in—**Chukowa**.
 Expect—**Hoyo**.
 Feed—**Ipetā**.
 Love (him, her, or it)—**I hullo**.
 Make—**Ikbi**.
 Make known—**Otvnichi**.
 Nail on, nail to—**Ahonvhli**.
 Reach, gain—**Ona**.
 Relate—**Anoli**.
 Rise again—**Falamvt tani**.
 Sin—**Ashvchi**.
 Speak, utter—**Anumpuli**.
 Suffer—**Ilbvsha**.
 Think—**Anukfilli**.

mocha hi vt im aivlhpiesa hoke. Kuna hosh baptisma chi hokma, nushkobo okmá keyukmvt nashuka okmá kanimampo ka oka aivlhpesa nana hoh kia isht o yanvllitchikmvt, oka isht o yanvllichi itintakla kv, chi baptismochi li kvto **Iki**, micha Ushi, mikmvt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha isht chi baptismochi lishke: acháshke.

Anumpa-Toshoa

Aiitibai-achvfa—**Communion** (a communing).

Anumpa-ilbvsha—**A prayer.**

Anumpa-ilbvsha-anumpuli—**Prayer** (to pray).

Chihowa-i-holitopa—**Saint** (God's holy one).

Enchil-i-miko—**Archangel.**

Ikbi—**Maker.**

Nana-aiyimmika—**Religion.**

Nan-aiyimmika—**Creed.**

Nan-akaniohmi—**An act.**

Na-hvlbina—**A gift.**

Nan-isht-im-aiqhli-ataha-iksho—**Almighty.**

Nashuka—**Face.**

Na-yimmi—**A believer, faith.**

Nushkobo, Nushkoboka—**Head.**

Ohoyo-hatak-ikhalelo—**Virgin.**

Oka—**Water.**

Catechism

LESSON I

GOD

1. Q. Who made you ?
A. God made me.
2. Q. Who made all people ?
A. God made all people.
3. Q. What else did God make ?
A. God made all things.

Nan-Oklyha-Toba. *Creation.*

Katikisma

CHAPTA I

CHIHOWA

1. N_A-P_{ONAKLO}. K_{uta} hosh chikbi tok o?
A_{NUMPA-FALAMA}. Chihowa yak osh sakbi tok oke.

2. N-P. K_{uta} hosh, hatak moyuma k_a, ikbi tok o?

A-F. Chihowa yak osh, hatak moyuma k_a, ikbi tok oke.

3. N-P. Chihowa h_{vt}, nanta inla aiena h_o, ikbi tok o?

A-F. Chihowa h_{vt}, nana moyuma k_a, ikbi tok oke.

4. N-P. Chihowa h_{vt}, nanta h_o, nana moyuma k_a, isht ai ikbi tok o?

A-F. Chihowa h_{vt}, nana-isht-aiikbahinla k_{vt} iksho h_o, nana moyuma k_a, ikbi tok oke.

5. N-P. Chihowa h_{vt}, nanta h_o, e holba ch_i h_o, pikbi tok o?

A-F. Chihowa h_{vt}, ilap ak inli h_o, e holba ch_i h_o, pikbi tok oke.

6. N-P. Pi haknip ak okmá, keyukm_{vt} pi

4. Q. From what did God make all things?

A. **God made all things from nothing.**

5. Q. To what likeness did God make us?

A. **God made us to His own likeness.**

6. Q. Which is most like to God, our body or our soul?

A. **Our soul is most like to God.**

7. Q. What is the soul?

A. **The soul is a spirit that will never die.**

8. Q. What can God do?

A. **God can do anything.**

9. Q. Is it hard for God to do anything?

A. **It is not hard for God to do anything.**

10. Q. Does God see us?

A. **God does see us.**

11. Q. Does God know all that we do?

A. **God does know all that we do.**

12. Q. Does God hear all that we say?

A. **God does hear all that we say.**

13. Q. Does God know all that we think?

A. **God does know all that we think.**

14. Q. What does God know?

A. **God knows all things.**

“Thou art worthy, O Lord our God, to receive glory, and honour, and power: because thou hast created all things; and

shilombish ak okmá, katimampo kak osh, Chihowa hā, holba fiehna hō?

A-F. Pimmi shilombish ak osh, Chihowa hā, holba fiehna hoke.

7. N-P. Shilombish vt nanta hō?

A-F. Shilombish vt na-shilombish osh 'nitak nana illa hi keyu hoke.

8. N-P. Chihowa hvt, nanta hō, atahla hinla hō?

A-F. Chihowa hvt, nana hoh kia, atahla hinla hoke.

9. N-P. Chihowa hvt, nana a kaniohmi kv̄t, imma kv̄llo hō?

A-F. Chihowa hvt, nana a kaniohmi kv̄t, imma kv̄llo keyu hoke.

10. N-P. Chihowa hvt pi p̄sa hō?

A-F. Chihowa hvt pi p̄sa hoke.

11. N-P. Chihowa hvt, nana il a kaniohmi poyutta kā, ithana hō?

A-F. Chihowa hvt, nana il a kaniohmi poyutta kā, ithana hoke.

12. N-P. Chihowa hvt, nana il achi poyutta kā, pi hāklo hō?

A-F. Chihowa hvt, nana il achi poyutta kā, pi hāklo hoke.

13. N-P. Chihowa hvt, nana il anukfilli poyutta kā, ithana hō?

A-F. Chihowa hvt, nana il anukfilli poyutta kā, ithana hoke.

for thy will they were, and have been created."

The Apocalypse (Revelation) iv. 11.

Vocabulary

Be easy, be quiet—**Nuktaiyala**.

Bless—**Yukpali**.

Cause to flow, pour—**Yanvllichi**.

Come—**Minti**.

Die—**Illi**.

Finish, accomplish—**Atahli**.

Hear—**Haklo**.

Judge—**Apesa**.

Know—**Ithana**.

Live—**Okchaya**.

Reign—**Miko**.

Repair—**Apoksiachi**.

Rest—**Foha**.

Say—**Achi**.

See, study—**Pisa**.

Sit, abide—**Binili**.

Sorrow—**Nukhaklo**.

Teach—**Abvchi**.

Wish—**Ahni**.

Sign of the immediate future tense of the indicative mood—**Achi, chi**.

Sign of the remote future tense of the indicative mood—**Ahe, he, ahi, hi**.

Sign of the recent past tense—**Tuk**.

Sign of the remote past tense—**Tok**.

14. N-P. Chihowa hv̄t nanta hō ithana hō?

A-F. Chihowa hv̄t, nana moyuma k̄a, ithana hoke.

“Chishno ak osh nan-okluha k̄a ish ikbi tok: micha chishno nana ish ai ahni hō, nana-aiasha kv̄t toba tok ok̄a, Chihowa ma! nan isht a holitopa, micha isht ahninchī, mikmv̄t isht chim ai ahli puta kv̄t a chimmi ha he vt chim vlhpesa hoke.”

Nan-Otvni: Chaptā iv: 11.

Anumpa-Toshoa

Aholitopa—Honor.

Anonti—And, further.

Anukpv̄lika—Temptation.

Chi, chī, chin, chim—Thy.

Chimmi—Thine, thy.

Haknip—The body.

Hatak—Man.

Ish—Thou, thy, thine.

Kashkoa—Parts, divisions.

Nana-isht-aiikbahinla—Material.

Nan-okpulo—Evil.

Na-shilombish—A spirit.

Nitak—Day.

Pi, pī, pin, pim—Our.

Pimmi—Our, ours.

Shilombish—The soul.

LESSON II

THE BLESSED TRINITY

1. Q. Is there only one God?

A. **There is but one God.**

2. Q. How many persons are there in God?

A. **There are three persons in God.**

3. Q. What kind of persons are they?

A. **They are divine persons.**

4. Q. Are these three divine persons equal in all things?

A. **These three divine persons are equal in all things.**

5. Q. Name the three divine persons.

A. **God the Father, God the Son, God the Holy Ghost.**

6. Q. Are these three divine persons one and the same God?

A. **These three divine persons are one and the same God.**

7. Q. What do we call these three persons all together?

CHAPTA II

CHIHOWA-ACHVFA-KIA-AMIHAH- TUCHINA HOLITOPA

1. N-P. Chihowa hvt achvfa yummak illa hq?

A-F. Chihowa hvt achvfa yummak illa hoke.

2. N-P. Chihowa hvt anta kv̄t, amihah katohmi hq?

A-F. Chihowa hvt anta kv̄t, amihah tuchina hoke.

3. N-P. Amihah tuchina ilv̄ppvt aiimvlhpesa nanta hq ilai ishi hq?

A-F. Amihah tuchina ilv̄ppvt, Chihowa-aiimvlhpesa ya, ilai ishi hoke.

4. N-P. Amihah tuchina ilv̄ppvt, nana moyuma ka, aiitilaui bano hq?

A-F. Amihah tuchina ilv̄ppvt, nana moyuma ka, aiitilaui bano hoke.

5. N-P. Amihah tuchina ilv̄ppa hochifó.

A-F. Iki Chihowa, micha Ushi Chihowa, mikmvt Shilombish Holitopa Chihowa, tuchina ilv̄ppak oke.

6. N-P. Amihah tuchina ilv̄ppvt, Chihowa achvfa mikmvt Chihowa yummak ash inli hq?

A-F. Amihah tuchina ilv̄ppvt, Chihowa

A. We call these three persons all together the Blessed Trinity.

Chihowa-Achufa-Kia-Amihah-Tuchina
Holitopa. *Blessed Trinity.*

“ . there are three who give testimony in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost. And these three are one.”

I John v. 7.

Anumpa-Toshoa

Name—**Hochifo.**

Reside (be)—**Asha, asha.**

Take, receive—**Ishi.**

achvfa mikmvt Chihowa yummak ash inli hoke.

7. N-P. Amihah tuchina ilvppvt momvt itibafoka ka, nanta ho e hochifo ho?

A-F. Amihah tuchina ilvppvt, momvt itibafoka ka, Chihowa-achvfa-kia-amihah-tuchina Holitopa, e hochifo hoke.

“Tuchina hosh nan-atokoli-kvto vba ya asha, Iki, micha Anumpa, mikmvt Shilombish Holitopa aiena kak oke; mikmvt tuchina ilvppvt achvfa hoke.”

1 Chan: Chapta v: 7.

Anumpa-Toshoa

Amihah—**Person** (applied to the persons in the Blessed Trinity).

Aiitilaui—**Equal**.

Anumpa—**A word**.

Bano—**Perfectly**.

Chihowa-aiimvhpesa—**Divinity** (God-nature).

Haksi—**Wicked, lewd**.

Holitopa—**Holy**.

Itibafoka—**All together**.

Kiahlik-iksa-keyu—**Protestant** (not Catholic).

Moma, moyuma—**All**.

Nana, nan, nam, na—**A thing**.

Putta, poyutta—**All** (a collective and a distributive plural).

LESSON III

THE END OF MAN

1. Q. Why did God make us?

A. God made us to be happy with Him forever in heaven.

2. Q. Why do we live on earth?

A. We live on earth to know God and to love Him and serve Him.

3. Q. When do we honor God?

A. We honor God when we believe in Him, hope in Him and love Him.

4. Q. What must we believe?

A. We must believe all that God has made known to the world.

Plist vt hatak vt nana a kaniohma hi
a Imabuchi. *Priest explaining man's
duties.*

CHAPTA III

HATAK UT NANA A KANIOHMA HÉ

1. N-P. Katiohmi hō Chihowa hvt pikbi tok o?

A-F. Chihowa hvt, awant vba-yakni ya ont ai ashvt, na-yukpvt e bilia hi o, pikbi tok oke.

2. N-P. Katiohmi hō yakni-pakna ya il ahanta hō?

A-F. Chihowa hā ithanvt, i hullot, mikmvt e holitobla chi hosh, yakni-pakna ya il ahanta hoke.

3. N-P. E Katiohmikmak osh Chihowa hā e holitobli hō?

A-F. Il i yimmit, yohma hé il ahnit, mikmvt il i hullo aiena kak osh, Chihowa hā e holitobli hoke.

4. N-P. Nanta hak o pi yimmi pulla ho?

A-F. Yakni-pakna ilvppa Chihowa hvt nana moyuma kā ai oktvnichi tok a, il i yimmi pullashke.

5. N-P. Chihowa hvt nana oktvnichi tok a, katiohmit il ithana hō?

A-F. Kiahlik Chvch ak osh, Chihowa hvt nana oktvnichi tok a, pim avuchi hoke.

6. N-P. Nanta hō, Chihowa hā, il im a hoyo hō?

5. Q. How do we know what God has made known?

A. **The Catholic Church teaches us what God has made known.**

6. Q. What do we hope of God?

A. **We hope that God will help us to be good and make us happy forever in Heaven.**

7. Q. Must we love God much?

A. **We must love God above all things.**

8. Q. How do we serve God?

A. **We serve God by doing what God wants us to do.**

9. Q. How do we know what God wants us to do?

A. **The Catholic Church teaches us what God wants us to do.**

“ . thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind, and with thy whole strength.” Mark xii. 30.

“ . be ye doers of the word and not hearers only, deceiving your own selves.” James i. 22.

Vocabulary

Approve, greet, worship—**Aiokpuchi.**

Translate, construe—**Tosholi.**

A-F. Chihowa hv̄t, pi hopoyuksa chī k̄a, pi apela cha, anonti vba-yakni yā, a pi yukpalit bilia hi ā, il im a hoyo hoke.

7. N-P. Chihowa hā il ī hullo fehna pulla hō?

A-F. Chihowa hā il ī hullo kv̄t, nana moma k̄a, pim ī shahli pullashke.

8. N-P. Chihowa hā, katiohmi hō e holitobli hō?

A-F. Chihowa hv̄t nana hō e yohma chī k̄a pim ahni hō, e yohmi hokmak osh, Chihowa hā e holitobli hoke.

9. N-P. Nana il a kaniohma hé Chihowa hv̄t pim ahni k̄a, katiohmit il ithaná hō?

A-F. Nana il a kaniohma hé Chihowa hv̄t pim ahni k̄a, Kiahlik Chv̄vh vt pim abvchi hoke.

“ . Chitokaka chin Chihowa yā, chi chukvsh ā a mominchit, chi shilombish ā uhvlinchit, mikmvt chim anukfila hā mominchit, anonti chim isht-hlampko ma a mominchit isht ish holitobláshke.”

Mak: Chapta xii: 30.

“ . . anumpa hā haklo illvt hv̄chishno inli isht hv̄chik ile yoshublo kish, amba holitoblit im antia yō, hv̄chia háshke.”

Chemis: Chapta i: 22.

LESSON IV

HEAVEN AND HELL

1. Q. Where do good people go when they die?

A. Good people go to Heaven when they die.

Uba-Yakni. *Heaven.*

CHAPTA IV

ŪBA-YAKNI MICHA AIOKPULOKA

1. N-P. Illikmvt, hatak hopoyuksa vhleha hvt, katimak o pit ilhkoli ho?

A-F. Illikmvt, hatak hopoyuksa vhleha hvt, Ūba-yakni ak o pit ilhkoli hoke.

2. N-P. Hatak vt, Ūba-yakni ya ai asha na hopaki kv̄t, katiohma hi o?

A-F. Hatak vt Ūba-yakni ya ai asha na bilia hi oke.

3. N-P. Hatak vt, Ūba-yakni ya ai asha kv̄t, moyumvt na-yukpa ho?

A-F. Hatak vt, Ūba-yakni ai asha kv̄t, moyumvt na-yukpa hoke.

4. N-P. Ūba-yakni ya, nanta hosh, pimmi a hi o?

A-F. Ūba-yakni ya, Chihowa micha nana hochukma ai asha moyuma kv̄t, pimmi a hi oke.

5. N-P. Illikmvt, hatak hopoyuksa keyu vhleha hvt, katimak o pit ilhkoli ho?

A-F. Illikmvt, hatak hopoyuksa keyu vhleha hvt, Aiokpuloka yak o pit ilhkoli hoke.

6. N-P. Aiokpuloka yvt aivtta katiohmi ho?

2. Q. How long will people live in Heaven?

A. **People will live forever in Heaven.**

3. Q. Is everybody in Heaven happy?

A. **Everybody in Heaven is happy.**

4. Q. What shall we have in Heaven?

A. **We shall have God and everything good in Heaven.**

5. Q. Where do bad people go when they die?

A. **Bad people go to Hell when they die.**

6. Q. What sort of place is Hell?

A. **Hell is a bad place full of fire.**

7. Q. How long do bad people have to stay in Hell?

A. **Bad people have to stay in Hell forever.**

8. Q. Shall we ever see God?

A. **We shall see God when we go to Heaven.**

“ . the Son of man shall come in the glory of his Father with his Angels: and then will he render to every man according to his works.”

Matthew xvi. 27.

“Then shall the king say to them that shall be on his right hand: Come, ye blessed of my Father, possess you the

A-F. Aiokpuloka yvt aivtta apalvmmi
micha luak bieka hosh isht alotowa hoke.

7. N-P. Hopaki katiohmi hq, hopoyuksa
keyu vhleha hvt, Aiokpuloka ya, ai asha
hi o?

A-F. Hopoyuksa keyu vhleha hvt, Ai-
okpuloka ya ai asha na, bilia hi oke.

8. N-P. Chihowa ha e pisa hi o?

A-F. Ūba-yakni ya il onakmvt, Chihowa
ha e pisa hi oke.

“Hatak Ushi vt enchil vhleha ha, pehlich
cha, Iki isht aholitopaka ya, il ai eshi hosh
aya hi oka; yohmikmak osh hatak moma
ka, ilap nana a kaniohmi tok aiyuka mak o,
isht im atobba hi oke.”

Mahlu: Chaptā xvi: 27.

“Yohmikmvt Miko ash osh, im ibbakisht-
impak-imma aasha kash o, Aki i holitopa
hvchia ma! ho minti, vba apehlichika yakni
vt ik tobo kisha mak o, hvchim vlhtaha tok
vt hvsh ai ahantashke.”

Mahlu: Chaptā xxv: 34.

“Yohmikmvt ibbak vlhfvbeka imma aasha
tuk ash kia. Issikkopa hé vlhpesa hvchia
hvt, a filvmmi luak ataha iksho, Setan

kingdom prepared for you from the foundation of the world.” Matthew xxv. 34.

“Then he shall say to them also that shall be on his left hand: Depart from me, you cursed, into everlasting fire which was prepared for the devil and his angels.”

Matthew xxv. 41.

Vocabulary

Act vilely—**Haksi.**

Be or do always, continue—**Bilia.**

Be judged—**Ūlhpisa.**

Be vile, sinful, drunk—**Haksi.**

Cry, weep—**Yaiya.**

Deceive, cause to err—**Yoshobli.**

End, finish—**Ūlhtaha.**

Groan—**Hiha.**

“Is it?”—**Q?, ho?, yo?**

“It is”—**Oke, hoke, yoke.**

Reside at, dwell—**Ai vṭta.**

Rule, oversee—**Pehlichei.**

Suit exactly—**Ūlhpiesa.**

Turn away (from)—**Filvmmi.**

Emphatic sentence-termination (“Do”) suffixed to the final word—**Ishke, shke, oshke, vshke.**

micha imi shilombish okpulo vhleha aiena
im vlhtaha tok mak o, hvsh ilhkoláshke."

Mahlu: Chapta xxv: 41.

Anumpa-Toshoa

Achvfa—One.

Achukma—Good.

Aiokpuloka—Hell.

Chitokaka—Lord, prince.

Hatak-vpi-humma—An Indian (a red
man).

Hopoyuksa—Wise, good.

Hopoyuksa keyu—Unwise, wicked.

Humma—Red.

Iki—(His, her) Father.

Iksa—A class, a clan, a religion.

Iksa-apesvchi—A pastor.

Imanukfila—Reason.

Ishki—A mother.

Miko—A king, a chief.

Na-hollo—A white person.

Okla—A people, a tribe, a nation.

Okla-humma (Oklahoma)—Red people.

Oklushi—A small people, tribe or nation.

Tuchina—Three.

Tuklo—Two.

Ushi—Son.

Uba-anumpa—The Gospel.

Uba-yakni, vba—Heaven.

LESSON V

THE ANGELS

1. Q. Are there angels in heaven ?

A. **There are angels in heaven.**

Enchil Putta. *Angels.*

2. Q. What are angels ?

A. **Angels are pure spirits.**

3. Q. Have angels bodies ?

A. **Angels do not have bodies.**

4. Q. Did any of the angels ever commit sin ?

A. **Some angels did commit sin; these were cast into hell and are called devils or bad angels.**

5. Q. Are there any angels on earth ?

A. **There are angels on earth who watch over us.**

6. Q. What angel watches over us ?

A. **Our Guardian Angel watches over us.**

CHAPTA V

ENCHIL PUTTA

1. N-P. Enchil vt vba-yakni ya ai asha ho?

A-F. Enchil vt vba-yakni ya ai asha hoke.

2. N-P. Enchil vt nanta ho?

A-F. Enchil vt shilombish aiahli yoke.

3. N-P. Enchil vt haknip vt asha ho?

A-F. Enchil vt haknip vt iksho hoke.

4. N-P. Enchil kanimi kv̄t nana ashv̄chi tok o?

A-F. Enchil kanimi kv̄t nana ashv̄chi tok; yohmi ma shilombish-okpulo keyukmv̄t enchil okpulo isht a hohchifo ho, aiokpuloka ya pit tihleli tok oke.

5. N-P. Yakni-pakna ilv̄ppa, enchil vt ai asha ho?

A-F. Enchil vt yakni-pakna ilv̄ppa ai asha hosh, yv̄mmak osh pi apesahanchi hoke.

6. N-P. Enchil nanta hosh, pi apesahanchi ho?

A-F. Enchil pi Atoni ak osh, pi apesahanchi hoke.

7. N-P. Enchil pi Atoni vt, nanta kati-ohmi ho, pi apesahanchi ho?

A-F. Enchil pi Atoni vt, hopoyuksa e toba chi ho, apelachit pi apesahanchi hoke.

“Yv̄mmak ash ot moyuma kv̄t nan isht

7. Q. Why does our Guardian Angel watch over us?

A. Our Guardian Angel watches over us to help us to be good.

Enchil Atoni. *Guardian Angel.*

“Are they not all ministering spirits, sent to minister for them who shall receive the inheritance of salvation?” Hebrews i. 14.

“ . he [God] hath given his angels charge over thee; to keep thee in all thy ways.”

Psalm xc. 11.

(Choctaw Translation) Psalm xci. 11.

ahanta shilombish osh, ai okchaya pisa
 hé im ai vlhpiesa vhleha yummak o, nan
 isht im ahanta chi vlhtoka yo keyu?"

Heblu: Chapta i: 14.

" . chi apesahanchi cha, nana ish a kani-
 ohmi putta ka, chi a hinna chi ka, [Chihowa
 hv] im enchil vhleha ha, atohno tok oka."

Lewi Ataloe: Chapta xci: 11.

Anumpa-Toshoa

Aiyuka, ayuka—Each, every one.

Aki—My Father.

Bilia—Always.

Chukvsh—The heart.

Holba—A likeness.

Hvchishno—Ye, you, your.

Hvpishno—We, us, our.

Hvsh—Ye, you.

Ibbak—The hand.

Iksho—Not any, without.

Isht-impak-imma—Toward the right.

Kisha—Not yet, before.

Luak—Fire.

Micha—And.

Mikmvt—And.

Setan—Satan.

Ulhfvbeka-imma—Toward the left.

LESSON VI
THE SIGN OF THE CROSS

1. Q. What do we say when we bless ourselves?

A. We say: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

2. Q. Why do we say in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost?

A. We say in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, to show our faith in the Blessed Trinity.

3. Q. Why do we make the Sign of the Cross?

A. We make the Sign of the Cross to show that we are Christians.

4. Q. Why is the Cross the sign of our Faith?

A. The Cross is the sign of our Faith because Christ died on it.

CHAPTA VI

ITI-TAIYUKHVNA NAN-ISHT-VLHPISA

1. N-P. Pishno ak inli hosh, ile holitoblikmvt, nanta hq il achi hq?

A-F. Iki, micha Ushi, mikmvt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha. Amen: il achi hoke.

2. N-P. Katiohmi hq, Iki, micha Ushi, mikmvt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha, il achi hq?

A-F. Iki, micha Ushi, mikmvt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha, il achi kv̄t, Chihowa-achv̄fa-kia-amihah-tuchina Holitopa ya, il i yimmi kv̄t il oktv̄nichi hosh, il achi hoke.

3. N-P. Katiohmi hq, Iti-taiyukhvna Nan-isht-vlhpisa hq, e yvhmichi hq?

A-F. Klaist i yimmi pia hv̄t, isht il oktv̄nichi hosh, Iti-taiyukhvna Nan-isht-vlhpisa hq, e yvhmichi hoke.

4. N-P. Katiohmi hq, Iti-taiyukhvna yvt, na pi yimmi ya, nan-isht-vlhpisa hq?

A-F. Klaist vt Iti-taiyukhvna ai illi tokoka, Iti-taiyukhvna yvt na pi yimmi ya, nan-isht-vlhpisa hoke.

5. N-P. Kolussifik vt nanta hq?

A-F. Kolussifik vt Iti-taiyukhvna yo Klaist holba yvt a takali hoke.

5. Q. What is the crucifix ?

A. **The crucifix is the Cross with the figure of Christ on it.**

6. Q. Do we pray *to* the crucifix ?

A. **We do not pray to the crucifix.**

7. Q. Do we pray *before* the crucifix ?

A. **We do pray before the crucifix.**

8. Q. Of what does the crucifix remind us ?

A. The crucifix reminds us that Christ died on the Cross for us.

“ . God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ; by whom the world is crucified to me, and I to the world.”

Galatians vi. 14.

Vocabulary

Go (singular)—**Ia.**

Go (plural)—**Ilhkoli.**

Obey—**Imantia.**

Pay, reward—**Atobbi.**

Rejoice, be happy—**Na yukpa.**

Reverence, worship—**Holitobli.**

Stay, reside (be)—**Anta, ahanta.**

Take all in, affect all—**Mominchi, uhv-linchi.**

Torment—**Isikkopali.**

Touch (not with the hands), catch (as a disease)—**Haleli.**

6. N-P. Kolussifik a, anumpa-ilbusha pit isht il im anumpuli hō?

A-F. Kolussifik a, anumpa-ilbusha pit isht il im anumpuli keyu hoke.

7. N-P. Kolussifik itikba ya, anumpa-ilbusha il ai anumpuli hō?

A-F. Kolussifik itikba ya, anumpa-ilbusha il ai anumpuli hoke.

8. N-P. Kolussifik vt, nanta hō isht pi a nukfokichi hō?

A-F. Kolussifik vt, pishno atuk mak o, Klaist vt Iti-taiyukhvna a takalit illi tok a, isht pi a nukfokichi hoke.

“ . vno yokvto isht ak ilauato pulla hé, pin Chitokaka Chisvs Klaist iti-taiyukhvna a takalit illi tok ak banáshke: yummak atuk pulla mak o, yakni vt iti-taiyukhvna vm ai illi, mikmvt vno yvt yakni a im ai illi li hoke.” Kaleshan: Chapta vi: 14.

Anumpa-Toshoa

Auet—This way (quite to the speaker).

Et—This way (toward the speaker).

Hina—A road, a way.

Itikba—Before.

Nanta—A thing, who, which, what.

Pit—Onward (from the speaker).

LESSON VII

SIN

1. Q. What is sin?

A. Anything against the law of God is sin.

2. Q. Do we sin if we say bad words?

A. We do sin if we say bad words.

3. Q. Do we sin if we think bad thoughts?

Saint Mikael vt Enchil yummvt nana
ashvchi tok a aiokpuloka yo pit
tihleli. *St. Michael driving the Fallen
Angels into hell.*

CHAPTA VII

NAN-AIASHVCHIKA

1. N-P. Nan-aiashvchika yvt nanta hō?

A-F. Nan-aiashvchika yvt Chihowa i nan vlhpisa ya nana hosh i sanali kak oke.

2. N-P. Anumpa ikachukmo yo il anumpuli kv̄t nana il ashvchi hō?

A-F. Anumpa ikachukmo yo il anumpuli kv̄t nana il ashvchi hoke.

3. N-P. Nana ikachukmo yo il anukfilli kv̄t nana il ashvchi hō?

A-F. Nana ikachukmo yo il anukfilli kv̄t nana il ashvchi hoke.

4. N-P. Nana ikachukmo yo isht il ahanta kv̄t nana il ashvchi hō?

A-F. Nana ikachukmo yo isht il ahanta kv̄t nana il ashvchi hoke.

5. N-P. Nan-aiashvchika chito yvt nanta hō hohchifo hō?

A-F. Nan-aiashvchika chito yvt Nan-aiashvchika Isht-aiilli hohchifo hoke.

6. N-P. Nan-aiashvchika Isht-aiilli yvt, nanta hō katiohmi hō?

A-F. Nan-aiashvchika Isht-aiilli yvmmvt i kashofa keyu hokma, shilombish a, aiok-puloka pit kanchi hoke.

A. We do sin if we think bad thoughts.

4. Q. Do we sin if we do bad things?

A. We do sin if we do bad things.

5. Q. What is a grave sin called?

A. A grave sin is called **Mortal Sin**.

6. Q. What does Mortal Sin do?

A. **Mortal Sin**, if unforgiven, sends the soul to hell.

7. Q. When do we commit a Mortal Sin?

A. We commit a **Mortal Sin** when we do a great evil knowingly and wilfully.

8. Q. What is a slight sin called?

A. A slight sin is called **Venial Sin**.

9. Q. What does Venial Sin do?

A. **Venial sin** does not send the soul to hell but it defiles the soul.

10. Q. What is the sin called that we commit ourselves?

A. The sin that we commit ourselves is called **Actual Sin**.

11. Q. Is there still another kind of sin?

A. Yes; there is a sin which we do not commit ourselves, but which comes down to us from the first man and woman.

7. N-P. E katiohmikmak osh, Nan-aiashvchika Isht-aiilli ya, il ashvchi hq?

A-F. Pi yohmi bvnna apissali micha il ithana aiahli hosh nana ikachukmo chinto hq il ashvchi kak osh, Nan-aiashvchika Isht-aiilli ya, il ashvchi hoke.

8. N-P. Nan-aiashvchika chito keyu kv̄t, nanta hq hohchifo hq?

A-F. Nan-aiashvchika chito keyu kv̄t, Nan-aiashvchika Isht-aiilli-keyu hohchifo hoke.

9. N-P. Nan-aiashvchika Isht-aiilli-keyu kv̄t, nanta hq katiohmi ho?

A-F. Nan-aiashvchika Isht-aiilli-keyu kv̄t, shilombish a, aiokpuloka pit kanchi keyu kia, okpv̄ni hoke.

10. N-P. Pishno ak inli hosh, nana il ashvchi ka, nan-aiashvchika yv̄mmv̄t, nanta hq hohchifo hq?

A-F. Pishno ak inli hosh, nana il ashvchi ka, nan-aiashvchika yv̄mmv̄t Pishno-ak-inli Nan-il-ashvchi hohchifo hoke.

11. N-P. Himakma anonti, nan-aiashvchika inla yv̄t asha hq?

A-F. Asha hoke: yv̄mmv̄t pishno ak inli hosh, nana il ashvchi keyu kia, amba

“He that committeth sin is of the devil:
for the devil sinneth from the begin-
ning.” I John iii. 8.

“ . the wages of sin is death.”

Romans vi. 23.

Vocabulary

Be very low, be humble—**Akanlusi**.

Boast—**Ilau**ata, iluata.

Call, cry out—**Paya**.

Continue, keep on—**Maya, mahaya.**

Damage, spoil, destroy—**Okpvni**.

Do, fashion, make—**Yvmihchi**.

Do so, be so—**Yohmi**.

Drive out, expel—**Tihleli**.

Fight—**Itibi**.

Give knowledge—**Nukfokichi**.

Help—**Apela, apelachi**.

Hire, employ—**Atohno, tohno**.

Oversee, tend—**Apesvchi**.

Repeat—**Atuklanchi**.

Sell, eject, alienate—**Kanchi**.

Send this way—**Isht auehchi**.

Stop, forbid—**Olvbbi**.

Take along with him—**Ilaueli**.

Wander, keep moving about—**Folokvchi**.

Watch, guard, stay with—**Ahinna**.

nan-aiashvchika yvt hatak vmmona micha
ohoyo vmmona itatuklo a minti hosh, isht
a pi onvtoyula hoke.

“Kvna hosh ashahanchi kvv Setan ak o
ibai achvfa mak oke: Setan ak okvv vmmona
mak inli hq ashvchit isht auehinchi tok oka.”

I Chan: Chapta iii: 8.

“ . . aiashvchika ya isht-vlhtoba hokvto
nan-illi hak oke.”

Loman: Chapta vi: 23.

Anumpa-Toshoa

Amba—**But, however, unless.**

Ant—(Indicating the direction of an action toward the speaker) **“Come.”**

Chito, chinto—**Large, big, great.**

Chito-keyu—**Not large.**

Inla—**Other, else, strange.**

Inli—**Self.**

Isht-aiilli—**Deadly.**

Isht-aiilli-keyu—**Not deadly.**

Keyu—**No, nay, not.**

Kvna—**A person, anyone.**

Ont—(Indicating an action from the speaker) **By, go and, go to.**

Pishno—**We, us, our, ours.**

Pishno akinli—**Ourselves.**

LESSON VIII

ORIGINAL SIN

1. Q. Who was the first man?

A. Adam was the first man.

2. Q. Who was the first woman?

A. Eve was the first woman.

3. Q. Did Adam and Eve fall into sin?

A. Adam and Eve did fall into sin.

4. Q. What did Adam and Eve do?

A. Adam and Eve ate of the fruit that God told them not to eat.

5. Q. Does the sin of Adam and Eve come down to us?

Alum micha If itatuklo kvt nana
ashvchit okla ma, Osapushi Eten
a, a kuchechi. *Adam and Eve driven from
the Garden of Eden on account of their sin.*

CHAPTA VIII

NAN-AIASHVCHIKA TIKBA

1. N-P. Kvta hak osh hatak vmmona tok o?

A-F. Hatak vmmona kvv Alvm ak atok oke.

2. N-P. Kvta hak osh ohoyo vmmona tok o?

A-F. Ohoyo vmmona kvv If ak atok oke.

3. N-P. Alvm micha If itatuklo kvv, nana ashvchit okla tok o?

A-F. Alvm micha If itatuklo kvv, nana ashvchit okla tok oke.

4. N-P. Alvm micha If itatuklo kvv, nanta ho katiohmit okla tok o?

A-F. Alvm micha If itatuklo kvv, nan-vni yvmma ik po ka chi ho, Chihowa hvv im achi tuk a, vvvv okla tok oke.

5. N-P. Alvm micha If itatuklo nan im aiashvchika yvv, isht a pi onvtoyula ho?

A-F. Alvm micha If itatuklo nan im aiashvchika yvv, isht a pi onvtoyula hoke.

6. N-P. Pimmi shilombish a, nan-aiashvchika yvv ibafoyuka ho, il vttta ho?

A-F. Alvm micha If itatuklo nan im aiashvchika yvv, pimmi shilombish a, ibafoyuka ho, il vttta hoke.

7. N-P. Nan-aiashvchika Alvm micha If

A. The sin of Adam and Eve does come down to us.

6. Q. Are we born with sin on our soul?

A. We are born with the sin of Adam and Eve on our soul.

7. Q. What do you call the sin that comes down from Adam and Eve?

A. The sin that comes down from Adam and Eve is called Original Sin.

8. Q. Who was always free from Original Sin?

A. The Blessed Virgin Mary was always free from Original Sin.

9. Q. What is this favor to the Blessed Virgin called?

A. This favor to the Blessed Virgin Mary is called her Immaculate Conception.

“Wherefore as by one man sin entered into this world, and by sin death; and so death passed upon all men, in whom all have sinned.”

Romans v. 12.

Vocabulary

May, can, etc. (sign of the potential mood, present tense)—**Ahinla, hinla.**

Might have, may have, etc. (potential mood, past tense)—**Ahinlatuk, hinlatuk** (recent), **ahinlatok, hinlatok** (remote).

itatuklo a mintit pi onvtoyula kv̄t, nanta hō hohchifo hō?

A-F. Nan-aiashvchika Alvm micha If itatuklo a mintit pi onvtoyula kv̄t Nan-aiashvchika T̄ikba hohchifo hoke.

8. N-P. Kv̄ta hak osh, Nan-aiashvchika T̄ikba ya, im a ihlakoffit bilia yō?

A-F. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa yak osh, Nan-aiashvchika T̄ikba ya, im a ihlakoffit bilia yoke.

9. N-P. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa i nā-hvlbina ilvppvt, nanta hō hohchifo hō?

A-F. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa i nā-hvlbina ilvppvt ilap ak inli Ūlla-toba Nan-aiashvchika-na-liteha-iksho hohchifo hoke.

“Yvmohmi k̄a hatak achvfa nan-ashvchi achvfa pulla hō ai-ashvchika yokv̄t yakni-paknaka yok̄a chukowa tok; micha ai-ashvchika yak atuk pulla mak o nan-illi yv̄t yakni-paknaka yok̄a onvtuyula tok; yohmi hatuk o nan-illi yv̄t hatak moyuma k̄a onvtuyula tok, moyuma kv̄t ashahanchi hatuk ok̄a.”

Loman: Chapta v: 12.

LESSON IX
JESUS CHRIST

Chisus, Hatak Okchalinchi.
Jesus, Saviour of Men.

1. Q. Who came to free us from sin ?
A. **Jesus Christ came to free us from sin.**
2. Q. What else do we call Jesus Christ ?
A. **We call Jesus Christ our Lord, our Saviour and our Redeemer.**
3. Q. Is our Lord really God ?
A. **Our Lord is really God.**
4. Q. Is our Lord man too ?
A. **Our Lord is man too.**
5. Q. Where was our Lord born ?
A. **Our Lord was born in Bethlehem.**
6. Q. Who is our Lord's mother ?
A. **The Blessed Virgin Mary is our Lord's mother.**

CHAPTA IX

CHISVS KLAIST

1. N-P. Kuta hosh, nan-aiashvchika ya pi kashofa chi kut, vla tok o?

A-F. Chisvs Klaist ak osh, nan-aiashvchika ya, pi kashofa chi hosh, vla tok oke.

2. N-P. Hohchifo inla nanta aiena ho, Chisvs Klaist a, e hochifo ho?

A-F. Chisvs Klaist a, pin Chitokaka, micha pi Okchalinchi, mikmut pi Hlakoffichi aiena ho, e hochifo hoke.

3. N-P. Pin Chitokaka yvt Chihowa ahli yo muhli ho?

A-F. Pin Chitokaka yvt Chihowa ahli yoke.

4. N-P. Pin Chitokaka yvt hatak aiena ho?

A-F. Pin Chitokaka yvt hatak aiena hoke.

5. N-P. Katima ko, pin Chitokaka yvt ai vta tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, Bethlehem tuma-ha yak o, ai vta tok oke.

6. N-P. Pin Chitokaka ishki yvt kuta hak o?

A-F. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa yak osh, pin Chitokaka ya, ishki yoke.

7. N-P. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa yvt, nanta ho pimma katiohmi ho?

7. Q. What does the Blessed Virgin Mary do for us ?

A. The Blessed Virgin Mary prays to God for us.

“Simon Peter answered and said: Thou art Christ, the Son of the living God.”

Matthew xvi. 16.

Vocabulary

For the sake of, because of—**Pullakako**, **pullamako**.

Be necessary, surely—**Pulla**, **poyulla**.

Thou must confess—**Ish ilanoli pullashke**.

Sign of the subjunctive mood—**Kma**.

If he come out of—**Akohchakmvt**.

If he despise—**Shitilemakmvt**.

If he die—**Illikmvt**.

If we die—**Pillikmvt**.

If he fall—**Itulakmvt**.

If he fast—**Hullochikmvt**.

If he go to—**Onakmvt**.

If he hear—**Haponaklokmt**.

If he live—**Okchayakmvt**.

If he persevere—**Achunanchikmvt**.

If he reform himself—**Ile kostininchikmvt**.

If he see—**Pisakmvt**.

If he sing—**Taloakmvt**.

If he speak—**Anumpulikmvt**.

If he tie—**Takchikmvt**.

A-F. **Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa yvt, anumpa-ilbvsha isht pi anumpohonli hoke.**

“ . Saimon Pita yvt a falaminchi mvt. Chihowa okchaya Ushi, Klaist chia mak oke, achi tok.” Mahlu: Chapta xvi: 16.

Anumpa-Toshoa

Ash, hash, yash—**The said.**

Cha—**And** (usually connecting two verbs having the same nominative).

Chash—**The said** (referring to remote past time).

Chia—**Thou, thee.**

Cho, ha, ho—(Sign of a question and having an adverbial meaning). **How? what? eh?**

E, il—**We** (first person plural).

Hvchia—**Ye, you.**

Hvchimmi—**Your, be your.**

Hvpia, pia—**We.**

Hvpimmi—**Our, be our.**

Kash, Kvsh—**The said, last, lately** (referring to immediate past time).

Katima—**Where, whence, whither.**

Katimaia—**Which.**

Katimaho—**Where, which.**

Katimahosh—**Where, which.**

Katimakakosh—**What.**

LESSON X

OUR LORD, OUR SAVIOUR,
OUR REDEEMER

1. Q. How long did our Lord live on earth?

A. Our Lord lived thirty-three years on earth.

2. Q. How did our Lord die?

A. Our Lord was nailed to the Cross and died on it.

3. Q. Why did our Lord die?

A. Our Lord died for our sins.

Chisus vt Iti-taiyukhuna ai illi.
Jesus dies on the Cross.

CHAPTA X

PIN CHITOKAKA, PI OKCHALINCHI, PI HLAKEOFFICHI

1. N-P. Pin Chitokaka yvt, yakni-pakna ya, ahanta na hopaki katiohmi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, yakni-pakna ya, ahanta na afvmmi pokoli-tuchina-akuchatuchina tok oke.

2. N-P. Pin Chitokaka yvt katiohmi hosh illi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, Iti-taiyukhvna yo a honvhlvt, takalit, illi tok oke.

3. N-P. Pin Chitokaka yvt nantihmi ho, illi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, na pim aiashvchika yatuk pulla mak o, illi tok oke.

4. N-P. Pin Chitokaka yvt, nitak nanta ho, illi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, Filaiti Holitopa nitak o, illi tok oke.

5. N-P. Pin Chitokaka yvt katima ko ai illi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, Calvary Nvnih hak o, ai illi tok oke.

6. N-P. Pin Chitokaka yvt, illi tuk a nitak ont atuchina ma, nanta hosh katiohmi tok o?

4. Q. On what day did our Lord die?

A. **Our Lord died on Good Friday.**

5. Q. Where did our Lord die?

A. **Our Lord died on Mount Calvary.**

6. Q. What happened on the third day after our Lord died?

A. **Our Lord came back to life on the third day after He died.**

“ . . . let all the house of Israel know most certainly, that God hath made both Lord, and Christ, this same Jesus, whom you have crucified.” Acts ii. 36.

“ . . . God according to his promise, hath raised up to Israel a Saviour, Jesus.”

Acts of the Apostles xiii. 23.

“ . . all have sinned, and do need the glory of God: being justified freely by his grace, through the redemption, that is in Christ Jesus.”

Romans iii. 23, 24.

Vocabulary

Hang, fasten to—**Atakalichi.**

Know, bear in mind—**Ithaiyana.**

Set up, raise up—**Hilechi.**

Say, promise, bid—**Miha.**

A-F. Pin Chitokaka yvt, illi tuk a nitak ont atuchina ma, falamvt tani tok oke.

“ . . . Israel okla moma kv̄t, Chisvs iti-taiyukhv̄na hv̄sh a takalichi chash fehna ka, Chihowa yvt yummvt Chitokaka, micha Klaist aiena mak o, ikbi tok a, ithaiyana pulláshke.”

Apostel Isht Anumpa: Chapta ii: 36.

“ Chihowa yvt ilap mihá tok pulla hosh, okchalinchi Chisvs a Israel okla ha i hilechi tok.”

Apostel Isht Anumpa: Chapta xiii: 23.

“ . . . moyuma kv̄t nan ashv̄chi hatuk, micha Chihowa hv̄t ai ahninha hi a ik ono hatuk oka: Chisvs Klaist vt isht vlhtoba ya atobbi tok pulla mak o, Chihowa isht i kana ya pilla isht ai im vlhpiesa hatuk oke.”

Loman: Chapta iii: 23, 24.

Anumpa-Toshoa

Chihowa—Jehovah, God.

Isht-vlhtoba—A ransom, a price paid.

Iti-taiyukhv̄na—The Cross.

Nan-isht-i-kana—Grace.

Nv̄nih—A hill, a mountain.

Okchalinchi—A savior.

LESSON XI

THE RESURRECTION AND THE ASCENSION

1. Q. On what day did our Lord come back to life?

A. Our Lord came back to life on Easter Sunday.

Illit-Falamvt-Tani. *The Resurrection.*

2. Q. What does the Resurrection mean?

A. The Resurrection means that our Lord came back to life.

3. Q. How long did our Lord stay on earth after He arose from the dead?

A. Our Lord stayed forty days on earth after He arose from the dead.

CHAPTA XI

ILLIT-FALAMVT-TANI MICHA ŪBA-IA

1. N-P. Pin Chitokaka yvt, nitak nanta hō, falamvt tani tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, Ista Nitak-hullo nitak o, falamvt tani tok oke.

2. N-P. Illit-Falamvt-Tani yvt nanta hō mihá hō?

A-F. Illit-Falamvt-Tani yvt, pin Chitokaka yvt falamvt okchaya tok ak o, mihá hoke.

3. N-P. Pin Chitokaka yvt, illit falamvt tani hayvt, hopaki katiohmi hō, yakni pakna ya, ahanta tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, illit falamvt tani hayvt, nitak pokoli-ushta hō, yakni-pakna ya ahanta tok oke.

4. N-P. Pin Chitokaka yvt, nitak pokoli-ushta kv̄t ont taha ma, katima kō, ia tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, nitak pokoli-ushta kv̄t ont taha ma, ūba-yakni ya, ia tok oke.

5. N-P. Pin Chitokaka yvt ūba-yakni ya ia tok, nitak yvmmā, nanta hō e hochifo hō?

A-F. Pin Chitokaka yvt ūba-yakni ya ia tok nitak yvmmā Ūba-ia Nitak e hochifo hoke.

“Ilvppa ikshoshke; mihá tuk okvt falamvt tani tuk oke.”

Mahlu: Chapta xxviii: 6.

4. Q. Where did our Lord go after forty days?

A. After forty days our Lord went up to heaven.

Uba-Ia. *The Ascension.*

5. Q. What do we call the day on which our Lord went up to heaven?

A. We call the day on which our Lord went up to heaven Ascension Day.

“He is not here, for he is risen, as he said.”

Matthew xxviii. 6.

“ . when he had said these things, while they looked on, he was raised up: and a cloud received him out of their sight.”

Acts of the Apostles i. 9.

“ . nana yakohmi ka anumpulit ont in taiyaha ma, oklat pisa na, vba isht ia ma, hoshonti hut i holhponayo ha, ant im a luhmit ishi tok.”

Apostel Isht Anumpa: Chapta i: 9.

Anumpa-Toshoa

Hlakoffichi—A Redeemer.

Holhponayo—Eyesight, sight.

Hoshonti—A cloud.

Ilvppa—This, these, here.

Kano—The, the which.

Na-liteha—Defilement, a stain.

Nana ikachukmo—Something evil.

Nan-illi—A dead body, death.

Nan-vni—Fruit.

Nitak-hullo—Sunday.

Ohoyo—Woman.

Okchaya—Life.

Pokoli—Ten.

Pokoli-ushta—Forty.

Tikba—First, original.

Tumaha—A town.

Ushta—Four.

Ummona—The beginning, first.

Yakni—The earth.

Yakni-pakna—The surface of the earth, the earth.

Yumma—That, those, them, there.

LESSON XII

THE CHURCH

1. Q. Whom did our Lord send after He went up to heaven?

A. Our Lord sent the Holy Ghost to earth after He went up to heaven.

2. Q. Why did our Lord send the Holy Ghost to earth?

A. Our Lord sent the Holy Ghost to stay with His Church.

3. Q. What does the Holy Ghost do for the Church?

A. The Holy Ghost guides the Church in all truth.

4. Q. Which is Christ's Church?

A. The Catholic Church is Christ's Church.

5. Q. Who founded the Catholic Church?

A. Christ founded the Catholic Church.

6. Q. Who founded the other churches?

A. Men founded the other churches.

7. Q. What do we call the teachings of the Catholic Church?

A. We call the teachings of the Catholic Church our Faith.

8. Q. Who is the head of the Catholic Church?

CHAPTA XII

CHVCH

1. N-P. Pin Chitokaka yvt, vba-yakni ya onah mvt, kṛta hō, auet kanchi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, vba-yakni ya onah mvt, Shilombish Holitopa ya, yakni-pakna ya, auet kanchi tok oke.

2. N-P. Pin Chitokaka yvt, katiohma chi hō Shilombish Holitopa ya yakni-pakna ya auet kanchi tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, i Chvch a Shilombish Holitopa yvt aibafoyuka chi hō, auet kanchi tok oke.

3. N-P. Shilombish Holitopa yvt, Chvch a, nanta hō a katiohmi hō?

A-F. Shilombish Holitopa yvt, Chvch a, nana aḥli poyutta ka, isht ai im abvhanchi hoke.

4. N-P. Chvch katima kak osh, Klaist i Chvch aiaḥli yo?

A-F. Kiahlik Chvch ak osh, Klaist i Chvch aiaḥli yoke.

5. N-P. Kṛta hosh, Kiahlik Chvch a, apesvt ikbi tok o?

A-F. Klaist ak osh, Kiahlik Chvch a, apesvt ikbi tok oke.

6. N-P. Kṛta hosh, ikṣa inla moyuma kano, apesvt ikbi tok o?

A. Christ is the head of the Catholic Church.

9. Q. What is the pope?

A. The pope is the head bishop of the world.

10. Q. What does the pope do?

A. The pope rules the Church for our Lord.

11. Q. Who was the first pope?

A. Saint Peter was the first pope.

Chisus vt, Saint Pita a, Chvch i
Nushkoboka, yvmma hatak vt Pisa-
hinla ho, ikbi. *Jesus appoints St. Peter
the Visible Head of the Church.*

12. Q. Can the Catholic Church teach anything false?

A-F. **Hatak osh, iksa inla moyuma kano, apesvt ikbi tok oke.**

7. N-P. **Kiahlik Iksa yvt, nana abvchi moyuma ka, nanta ho e hochifo ho?**

A-F. **Kiahlik Iksa yvt nana abvchi moyuma ka, na pi yimmi e hochifo hoke.**

8. N-P. **Kvta hosh, Kiahlik Chvch a, i nushkoboka ho?**

A-F. **Klaist ak osh, Kiahlik Chvch a, i nushkoboka hoke.**

9. N-P. **Pope ato nanta ho?**

A-F. **Pope vt, ilap vt bishop osh, yakni-pakna bishop inla aiasha ka, moyuma i nushkoboka hoke.**

10. N-P. **Pope ato, nanta ho katiohmi ho?**

A-F. **Pope vt, pin Chitokaka i Chvch a, pehliechi hoke.**

11. N-P. **Kvta hosh, pope vmmona tok o?**

A-F. **Saint Pita yak osh, pope vmmona tok oke.**

12. N-P. **Kiahlik Chvch vt, nana ikahlo ya, abvcha hinla ho?**

A-F. **Kiahlik Chvch vt, nana ikahlo ya, abvcha himma keyu hoke.**

13. N-P. **Kiahlik Chvch vt, katiohmi ho, nana ikahlo ya, abvcha hi keyu ho?**

A-F. **Kiahlik Chvch vt, Shilombish Holi-**

A. The Catholic Church can not teach anything false.

13. Q. Why can not the Catholic Church teach anything false?

A. The Catholic Church can not teach anything false because the Holy Ghost guides it.

14. Q. How long will the Catholic Church last?

A. The Catholic Church will last until the end of the world.

Pope Imvlhtayak Nan-Isht-
Ulhpisa. *Papal Insignia.*

Jesus said to Saint Peter: “. I say to thee: That thou art Peter; and upon this rock I will build my church, and the gates of hell shall not prevail against it.

And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven. And whatsoever thou shalt bind upon earth, it shall be

topa yvt ibafoyuka hatuk o, nana ikahlo yokvno, abvcha himma keyu hoke.

14. N-P. Kiahlik Iksa yvt, hopaki katiohmi ho, ont ai vhla hi o?

A-F. Kiahlik Iksa yvt, mahayvt, yakni yvt hopaki kaniohmi ho, ont taiyaha hokma, yummak o ont im ai vhla chi hak inli hoke.

“ . . . Chishno vt Pita chia, yohmi ka tvli ilvppak o, an chvch atuk ma ai ikbit hilechi la hi oke: yohmikma aiokpuloka okhissa puta kv, yummak atuk ma ik imaiyacho ka he mak oke:

Micha vba apehlichika ishit-tiwa puta ka, chishno ak o chima lashke: mikma nana ho yakni-paknaka ya, ish a takchi hoka, vba-yakni ma a talakcha he: mikmvt nana ho yakni-paknaka ya, ish ai i hotofi hoka vba-yakni ma ai i hotofa he mak oke, chim achi li ak inlishke [Chisvs vt Saint Pita ya im achi tok].”

Mahlu: Chapta xvi: 18, 19.

“ . . . chvch atuk ma i haponakla he keyu hokmvt, yummak atuk mvt Chentail hatak, micha publikan aiena mak o chim ai itilauashke [Chisvs vt nan im aiithvna vhleha ha im achi tok].”

Mahlu: Chapta xviii: 17.

bound also in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth, it shall be loosed also in heaven." Matthew xvi. 18, 19.

Jesus said to his disciples: ". if he will not hear the church, let him be to thee as the heathen and publican."

Matthew xviii. 17.

Jesus said to his disciples: "He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me."

Luke x. 16.

Vocabulary

Be born—**Ūtta**.

Be gone, be absent—**Iksho**.

Bind, tie—**Takchi**.

Carry—**Isht ia**.

Comfort, soothe—**Hopohlŭchi**.

Eat (one article of food)—**Ūpa, apa**.

Eat (sundry articles of food)—**Impa**.

Err, stray—**Yoshoba**.

Fall on, lie on—**Onvtula, onvtuyula**.

Hide—**Luhmi**.

Listen, attend—**Haponaklo**.

Loose, unbind—**Hotofi**.

Make louder, make larger—**Chitoli**.

Overthrow, prevail—**Imaiya**.

Raise up—**Ūba isht ia, wakeli**.

“ . kũa hosh hũchi haponaklokmũt, vno a a haponaklo hoke: mikma kũa hosh hũchishno a hũchi shitilemakmũt, vno a sa shitilema hoke: mikmũt vno a sa shitilemakmũt, auet sa kanchi tok a shitilema hoke [Chisũs vũt, nan im aiithũna vhleha ha, im achi tok].”

Luk: Chaptũ x: 16.

Anumpa-Toshoa

Aivlhpiẽsa—Worthy, fulfilled, righteousness.

Akanchi—Cast off, banished.

Alotowa—Filled full.

Anumpa-falama—An answer.

Bieka, beka—Always, totally, only, merely.

Falama—Returned.

Imma—Toward, concerning.

Immi—His, hers, theirs.

Isht-hlampko—Strength.

Kũllo—Strong.

Nan-ashũchi—A fault, a sin.

Nan-ayohmi—A deed.

Nan-isht-vlhpiẽsa—A rule, a measure, a sign.

Nan-vlhpiẽsa—A law, a commandment.

Ulhũa—Prepared, completed.

Ulhũaka—Pointed out, set apart, ordained.

LESSON XIII

THE LAST JUDGMENT

1. Q. Will our Lord come back to the earth again?

A. Our Lord will come back to the earth again on the last day of the world.

Isht-Aiyopi Nan-Ulhpisa-He.
The Last Judgment.

CHAPTA XIII

ISHT-AIYOPI NAN-ŪLHPISA-HĒ

1. N-P. Pin Chitokaka yvt, anonti fa-
lamvt yakni-pakna ya, vla hi o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, nitak ont isht-
aiyopik ma, anonti falamvt yakni-pakna ya,
vla hi oke.

2. N-P. Pin Chitokaka yvt, katiohmi ho
nitak ont isht aiyopik ma, vla hi o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, nitak ont isht
aiyopik ma, na pim apesa chi hosh, vla hi
oke.

3. N-P. Pin Chitokaka yvt, hatak illi
putta kak kia, nan im apesa hi o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, hatak illi putta
kak kia, nan im apesa hi oke.

4. N-P. Pin Chitokaka yvt, hatak illi
putta kak kia katiohmi hosh, nan im
apesa hi o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, hatak illi putta
kak kia, falaminchit tanichi cha, nan im
apesa hi oke.

5. N-P. Pin Chitokaka yvt, katiohmi ho
na pim apesa hi o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, pi hopoyuksa

2. Q. Why will our Lord come on the last day?

A. Our Lord will come to judge us on the last day.

3. Q. Will our Lord judge also the people that are dead?

A. Our Lord will judge also the people that are dead.

4. Q. How will our Lord judge the dead people?

A. Our Lord will bring the dead people back to life to judge them.

5. Q. Why will our Lord judge us?

A. Our Lord will judge us to show whether we are good or bad.

6. Q. What is the last day of the world called?

A. The last day of the world is called the Judgment Day.

7. Q. What is the last Judgment called?

A. The Last Judgment is called the General Judgment.

“ . when the Son of man shall come in his majesty, and all the angels with him, then shall he sit upon the seat of his majesty:

And all nations shall be gathered to-

hokmá keyukmvt pi hopoyuksa keyu hokmá kanimampo ka, otvnichi hosh, na pim apesa hi oke.

6. N-P. Nitak isht-aiyopi yvt, nanta hō hohchifo hō?

A-F. Nitak isht-aiyopi yvt Nan-Ůhlpisa Nitak-Chinto yō, hohchifo hoke.

7. N-P. Isht-aiyopi Nan-vlhpisa-hé yvt, nanta hō hohchifo hō?

A-F. Isht-aiyopi Nan-vlhpisa-hé yvt, Okla-moyumvt Nan-im-vhlpisa-hé, hohchifo hoke.

“Hatak Ushi vt, enchil vhleha moma kv̄t apiha hō, ilap isht aholitopaka il ai ishit vla hé, yohmikmvt im aiombinili holitopa yatuk mā om binila he oke.

Yohmikma itikba ya oklushi moma kv̄t ai itahoba hé: yohmikma yummak ash osh yumma achafolichit it̄i flamohlich̄i kv̄t, chukfvlhpoba apesvchi vt chukfvlhpoba ya, isi-kosoma it̄i flamohlich̄i chatuk mak o, chiyuhma hé.

Mikmvt chukfvlhpoba ya im ibbak isht-impak-imma yak o ashachikmvt, amba isi-kosoma yokvno vlhfvbekimma yō ashacha hé.”

“Yohmikma yakohmi kash osh aiissik-kopa bilia mak o pit ilhkola hé, amba

gether before him, and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats:

And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on his left."

"And these shall go into everlasting punishment: but the just, into life everlasting."

Matthew xxv. 31, 32, 33 and 46.

Vocabulary

Assemble at—**Aiitahoba.**

Be angry—**Anukhobela.**

Be like, do like—**Chohmi, chiyuhmi.**

Be quiet, be peaceful—**Hopohla.**

Choose out, single out—**Achafolechi.**

Follow—**Iakaiya.**

Make peace—**Nan aiyvchi.**

Plead for—**Apehpoa.**

Question, enquire—**Ponaklo.**

Reach, end at—**Aivhli.**

Separate from and turn away—**Filamohlechi.**

Separate one from the other—**Iti flamoh-
liche.**

Show, manifest—**Haiakvchi.**

Stand (singular)—**Hikia.**

Starve, hunger—**Hochvffo.**

Thirst—**Itukshila.**

hopoyuksa yokvto aiokchayvt bilia yo ia
hi oke."

Mahlu: Chapta xxv: 31, 32, 33, micha 46.

Anumpa-Toshoa

Aiahli—**True, the truth.**

Aiissikkopa—**Place of torment.**

Aiithvna—**A school.**

Aivhli—**Edge, end, termination.**

Chihowa - achvfa - kia-amihah - tuchina

Holitopa—**Blessed Trinity.**

Chukfvlhpoba—**Sheep.**

Himakma—**More, moreover.**

Himma—**Ever (shall hereafter).**

Himma keyu—**Never.**

Hopaki—**A distance, a length of time.**

Ikahlo—**Untruth.**

Isi-kosoma—**Goat.**

Ishit-tiwa, isht-tiwa—**A key.**

Mvhli—**Indeed, truly.**

Nan-aiashvchika—**Sin.**

Nan-aiashvchika Isht-aiilli—**Mortal Sin.**

Nan-aiashvchika Isht-aiilli-keyu—**Venial
Sin.**

Nan-aiashvchika Tikba—**Original Sin.**

Nan-ithvna—**A disciple.**

Pishno-akinli Nan-il-ashvchi—**Actual Sin.**

Talakchi—**Tied, bound.**

Ushvutto—**Womb.**

LESSON XIV

THE PARTICULAR JUDGMENT AND PURGATORY

1. Q. Will our Lord judge us any other time?

A. Our Lord will judge each one of us when we die.

2. Q. What is *this* Judgment called?

A. This Judgment is called the Particular Judgment.

3. Q. Where do people go that die with venial sins on their souls?

A. People that die with venial sins on their souls go to Purgatory.

Ilbusha-Hosh-Aiashvchika-I-Kashofa-
Aiasha. *Purgatory.*

CHAPTA XIV

ACHVFA-AIYUKA NAN-IM-VLHPISA MICHA ILBÜSHA-HOSH-AIASHVCHIKA-I- KASHOFA-AIASHA

1. N-P. Pin Chitokaka yvt, nitak inla ya, na pim apesa hi o?

A-F. Pin Chitokaka yvt, pillikmak inli hq, achvfa aiyukali ka na pim apesa hi oke.

2. N-P. Nan-im-vlhpisa ilvppvt, nanta hq, hohchifo hq?

A-F. Nan-im-vlhpisa ilvppvt, Achvfa-aiyuka Nan-im-vlhpisa, hohchifo hoke.

3. N-P. Hatak vt, nan-aiashvchika isht-aiilli-keyu hosh immi shilombish a isht a onutula hq illikmvt, katima ko pit ilhkoli hq?

A-F. Hatak vt, nan-aiashvchika isht-aiilli-keyu hosh, immi shilombish a, isht a onutula hq illikmvt, Pvkvtoli ak o, pit ilhkoli hoke.

4. N-P. Kvta inla aiena hosh, Pvkvtoli ya pit ilhkoli hq?

A-F. Kvna hvt, nan im aiashvchika nan-

4. Q. Who else go to Purgatory ?

A. **Those who have not done enough penance for their sins go to Purgatory.**

5. Q. Can we help the souls in Purgatory ?

A. **We can help the souls in Purgatory by praying for them.**

6. Q. What do our prayers do for the souls in Purgatory ?

A. **Our prayers help to free the souls from Purgatory.**

7. Q. Where do souls go when they leave Purgatory ?

A. **Souls go to heaven when they leave Purgatory.**

8. Q. Will Purgatory always exist ?

A. **No: there will be no Purgatory after the end of the world.**

“ . . it is appointed unto men once to die, and after this the judgment.”

Hebrews ix. 27.

“ . every one of us shall render account to God for himself.”

Romans xiv. 12.

“Every man's work shall be manifest; for the day of the Lord shall declare *it*, because it shall be revealed in fire; and the fire shall try every man's work, of what sort it is.

If any man's work abide, which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

isht-ilbvsha isht-aivlhpesa ka, ont tahalit i kashofa tuk keyu kak kia, Pvkvtoli ya, pit ilhkoli hoke.

5. N-P. Shilombish putta kv̄t Pvkvtoli ont aiasha ka, il apelacha hinla hō?

A-F. Shilombish putta kv̄t Pvkvtoli ont aiasha ka, anumpa-ilbvsha isht-anumpulit, il apelacha hinla hoke.

6. N-P. Pim anumpa-ilbvsha yvt, shilombish putta kv̄t Pvkvtoli ont aiasha ka, nanta hosh isht im ai vlhpiesa hinla hō?

A-F. Pim anumpa-ilbvsha yvt, shilombish putta Pvkvtoli ont aiasha kv̄t kohcha chi ka, apela hinla hoke.

7. N-P. Shilombish putta kv̄t, Pvkvtoli ya a kohchakmvt, katima kō pit ilhkoli hō?

A-F. Shilombish putta kv̄t Pvkvtoli ya a kohchakmvt, vba-yakni yak o pit ilhkoli hoke.

8. N-P. Pvkvtoli vt aasha na bilia hi o?

A-F. Keyoh: Pvkvtoli vt, nitak ont isht-aiyopik ma, ont taha hi oke.

“ . . hatak puta kv̄t himonna hō illa hi vt im vlhpihisa tok; amba misha pilla hokvno nan im vlhpisa nitak osh vla hi oke.”

Heblu: Chapta ix: 27.

“ . . e moyuma kv̄t Chihowa hoka il im ilanohonla hi oke.”

Loman: Chapta xiv: 12.

If any man's work burn, he shall suffer loss; but he himself shall be saved, yet so as by fire."

I Corinthians iii. 13, 14, 15.

Vocabulary

Be one with, be with—**Aiibachafa**, aiena.

Be quick—**Tushpa**.

Burn—**Lua**.

Cut or break in pieces, divide—**Tushalichi**.

Do penance, reform oneself, discipline oneself—**Ile kostininchi**.

Go in haste—**Tushpa**.

Lay them down, place (as a flock of sheep)—**Ashachi**.

Pass through at—**Ahlopulli**.

Pass through, endure—**Hlopulli**.

Persevere, strive, continue—**Achunanchi**.

Put with, include—**Aieninchi**.

Reform, humble, mortify—**Kostininchi**.

Reform, soften—**Kostini**.

Remove, depart—**Kanali**, kanvlli.

Remove, take away—**Kanalichi**, kanvlichich.

Say, say so, call—**Maka**.

Say that—**Makachi**.

Spill, pour—**Hlatvbli**.

Take place at—**Ayakohmi**, aiyakohmi.

“Nana vlhtaha tuk aiyuka kv̄t otaiyana hi oke: nitak yvm̄mak osh otv̄ninha hé, luak o isht otaiyana hi oka; yvm̄mohmi ka hatak a im a toksv̄li aiyuka kv̄t kaniohmi hatuk oh kia, luak osh imomaka pisa hi oke.

Yvm̄mak ash pakna ai itv̄buni tuk a hatak nana hosh atoksv̄li tuk ak o ik okpulokma, mihi yosh nan-vlhtoba ya isha hi oke.

Kv̄na hosh atahli tuk a lua hokma, yvm̄mak osh i kv̄niv̄t ilbusha hi oke: yohmi kia ilap okv̄to okchaya hé, yohmi kia luak o a hlopulli kak inli h̄o chohma hi oke.”

I Kolinhl̄ian: Chapt̄a iii: 13, 14, 15.

Anumpa-Toshoa

Himmona—Once.

Ikhalelo—Not touched, uncontaminated.

I shahli—Superior, better, greater.

Isht-aiyopi—Last, uttermost.

Isht-aiyopi Nan-vhlpisa-hé—The Last Judgment.

Keyoh—No.

Kostini—Humbled, disciplined.

Misha—Time or place beyond.

Okhissa—Door, gate, entrance.

Ombinili, aiombinili—Seat, throne.

Yuka-keyu—Free, freedom.

LESSON XV

DIVINE GRACE AND THE SACRAMENTS

1. Q. How can we save our soul?

A. We can save our soul through God's Grace.

2. Q. Can we go to heaven without God's Grace?

A. We cannot go to heaven without God's Grace.

Chihowa-Nan-Isht-I-Kana yvt, Nan-
Isht-Ulhpisa-Holitopa Untuklo ya,
Aminti. *The Sacraments the Fountain of
Grace.*

CHAPTA XV

CHIHOWA NAN-ISHT-I-KANA MICA

NAN-ISHT-VLHPISA-HOLITOPA PUTTA

1. N-P. E katiohmi hosh pimmi shilombish a, e hlakofficha hinla ho?

A-F. Chihowa nan-isht-i-kana yatuk pulla mak o, pimmi shilombish a, e hlakofficha hinla hoke.

2. N-P. Chihowa nan-isht-i-kana yvt iksho ka, vba-yakni ya, il ona hinla ho?

A-F. Chihowa nan-isht-i-kana yvt iksho ka, vba-yakni ya, il ona hi keyu hoke.

3. N-P. Chihowa nan-isht-i-kana yvt, nanta ho, isht a pim ai vlhpiesa ho?

A-F. Chihowa nan-isht-i-kana yvt, hopoyuksa pikbi cha, pi vlhpiesa chi ka, pi apelachi hoke.

4. N-P. Chihowa nan-isht-i-kana yvt, katiohmi hosh, pim vla ho?

A-F. Chihowa nan-isht-i-kana yvt, anum-pa-ilbrsha-anumpulí mikmvt Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta aiena kak o, a minti hosh pim vla hoke.

5. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta kvv katiohmi ho?

A-F. Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta kvv untuklo hoke.

3. Q. What does God's Grace do for us?

A. **God's Grace makes us holy and helps us to do good.**

4. Q. How does God's Grace come to us?

A. **God's Grace comes to us through prayer and the Sacraments.**

5. Q. How many Sacraments are there?

A. **There are seven Sacraments.**

6. Q. Who gave us the Sacraments?

A. **Our Lord gave us the Sacraments.**

“ . . . it is God who worketh in you, both to will and to accomplish, according to *his* good will.”

Philippians ii. 13.

“ . . . by the grace of God, I am what I am; and his grace in me hath not been void, but I have laboured more abundantly than all they: yet not I, but the grace of God with me.”

I Corinthians xv. 10.

Vocabulary

Thou shalt not covet—**Chik anushkunnio káshke.**

Thou shalt not kill—**Chik bo káshke.**

Thou shalt not lie—**Chik holabo káshke.**

Thou shalt not steal—**Chik hūkopo káshke.**

6. N-P. Kṽta hosh, Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta kṛ, pima tok o?

A-F. Pin Chitokaka yak osh, Nan-isht-vlhpisa-holitopa putta kṛ, pima tok oke.

“Chihowa ak osh ilap nan isht im vlhpesa hosh ai ahni kak o ahnit, hvsh yvmihcha chṛ kṛ hvchi a toksahanli hoke.”

Filippian: Chapta ii: 13.

“ . . Chihowa nan-isht-i-kana pulla hṛ, kanima a hikia li kvṛ, yvmmak o hikia sia mak oke; mikmṛt yvmma nan-isht-i-kana yvmṛt, si a nukfoyuka kvṛ ik ai ono ke tuk keyu hoke: yohmi hokṛt toksṽli hoyubli kvṛ, yvmmak ash moma kṛ i-shahliche li: yohmi kia vno ak keyu, amba Chihowa nan-isht-i-kana mihi yosh a svbai achṽfa kak atuk oke.”

I Kolinhlīan: Chapta xv: 10.

Anumpa-Toshoa

Kanima—Some persons, some places.

Katohmi—How many.

Nan-vlhpisa-nitak—Judgment Day.

Okla-moyumṛt Nan-im-vlhpisa-hé—General Judgment.

Si—I, my.

Untuklo—Seven.

Yohmi kia—Notwithstanding, although, nevertheless.

LESSON XVI

BAPTISM

Saint Chan Baptist ut Chisus a baptismochi. *St. John the Baptist baptizing Jesus.*

1. Q. What is the first Sacrament ?

A. **Baptism is the first Sacrament.**

2. Q. What does Baptism do ?

A. **Baptism takes away Original Sin.**

3. Q. Does Baptism take away actual sin ?

A. **Baptism takes away actual sin if we have committed any before we are baptized.**

4. Q. What else does Baptism do ?

A. **Baptism makes us Christians and children of God.**

CHAPTA XVI

BAPTISMO

1. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa vmona kv̄t nanta hō?

A-F. Baptismo ak osh Nan-isht-vlhpisa-holitopa vmona hoke.

2. N-P. Baptismo vt, nanta hō, isht vlhpiesa hō?

A-F. Baptismo yvt, nan-aiashvchika tikba ya, pī kv̄nalichi hoke.

3. N-P. Baptismo yvt, pishno-akinli nan-il-ashvchi ya, pī kv̄nalichi hō?

A-F. Baptismo yvt, ik pi baptismo kisha hosh, nana il ashvchi tok okmá, pishno-akinli nana-il-ashvchi ya, pī kv̄nalichi hoke.

4. N-P. Baptismo yvt, nanta inla aiena hō, isht vlhpiesa hō?

A-F. Baptismo yvt, Klaist im vba-anum-puli-iksa-ibafoka micha Chihowa im vlla aiena putta ka, pikbi hoke.

5. N-P. Pi baptismo pulla hokmaka hinla hō?

A-F. Pi Baptismo pulla hokmaka hinla hoke.

6. N-P. Katiohmi hō, pi Baptismo pulla hokmaka hinla hō?

A-F. Pi Baptismo keyu kv̄t, vba-yakni ya, il ona hi keyu hoke.

5. Q. Do we have to be baptized?

A. **We do have to be baptized.**

6. Q. Why do we have to be baptized?

A. **We cannot go to Heaven if we are not baptized.**

7. Q. Who baptizes us?

A. **The priest baptizes us.**

Saint Flansis Solanus vt Hatak-Ūpi-
Humma ya baptismochi. *St. Francis
Solano baptizing Indians.*

Note

When a priest cannot be had, and in case of necessity, anyone who has the use of reason may baptize. Whoever baptizes should pour common water on the head

7. N-P. Kũa hosh pi baptismochi hq ?

A-F. Plist ak osh pi baptismochi hoke.

Nana-Imabvchi

Hvshi-kanvlli nana hq kũa hvv illa hinla ahobakma, plist vt iksho hokma, kũa hoh kia imanukfila aasha achukma hokmvt, baptismochi hi vt im aivlhpiesa hoke. Kũa hosh baptisma chi hokma, nushkobo okmà keyukmvt nashuka okmà kanimampo ka, oka aivlhpesa nana hoh kia isht q yanvllichikmvt, oka isht q yanvllichi itintakla kvv, **chi baptismochi li kvvto Iki, micha Ushi mikmvt Shilombish Holitopa aiena hohchifo ha isht chi baptismochi lishke: acháshke.**

“Chisvs vt a falaminchi mvt, Ahlishke, ahli mak q chim achi lishke, Hatak vt oka, micha Shilombish [Holitopa] itatuklo kak q isht ai vttá keyu hokvto, Chihowa apehlichika ya chukowa he keyu hoke.”

Chan: Chapta iii: 5.

“Kũa hosh yimmi cha baptismokmvt, okchaya hi oke.”

Mak: Chapta xvi: 16.

“ . . Chisvs vt, Ulla chipunta yvt vm vla hi a hvsh im ahni cha, hvch ik im alammo káshke: ilvppa chiyuhmi kak osh vba

or face of the person to be baptized, and say *while pouring the water*: **I baptize thee, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.**

“Jesus answered: Amen, amen I say to thee, unless a man be born again of water and the Holy Ghost, he cannot enter into the kingdom of God.” John iii. 5.

“He that believeth and is baptized, shall be saved.” Mark xvi. 16.

Plist vt Ullusi a baptismochi.

Priest baptizing an Infant.

“Jesus said to them [his disciples]: Suffer the little children, and forbid them not to come to me: for the kingdom of heaven is for such.”

Matthew xix. 14.

apehlichika mak oka [nan im aiithvna
vhleha ha], im achi tok."

Mahlu: Chapta xix: 14.

Anumpa-Toshoa

Achvfa-aiyuka Nan-im-vlhpisa—**Particular Judgment.**

Apehlichika—**A kingdom.**

Baptismo—**Baptism.**

Cheki—**Quick, soon, immediately.**

Chihowa-nan-isht-i-kana—**Divine Grace.**

Chipunta, Chipinta—**Small ones, very small.**

Filaiti Holitopa—**Good Friday.**

Hoyvbli—**Weary.**

Ilbvsha-hosh-aiashvchika-i-kashofa-
aiasha—**Purgatory.**

Itibapishi—**Brother, sister.**

Nan-isht-vlhpisa-holitopa—**A sacrament.**

Pin tek—**Our sister.**

Ūba-anumpuli-iksa-ibafoka—**A church-member.**

Ūlla—**A child, children.**

Ūlla-toba Nan-aiashvchika-na-liteha-ik-
sho—**Immaculate Conception.**

Ūllusi—**A babe, an infant.**

Ūno—I, me, mine.

Ushetik, oshetik—**Daughter.**

Yoshoba—**Lost.**

LESSON XVII

CONFIRMATION

Shilombish Holitopa yvt Apostel vhleha
ha vba mintit onvtula. *The Holy Ghost
descending upon the Apostles.*

1. Q. What Sacrament makes us strong
in faith?

A. **Confirmation is the Sacrament that
makes us strong in faith.**

2. Q. What do we receive in Confirmation?

A. **We receive the Holy Ghost in Con-
firmation.**

3. Q. Why do we receive the Holy Ghost?

A. **We receive the Holy Ghost to make
us good and strong Christians.**

CHAPTA XVII

NAN-ISHT-HLAMPKUCHI HOLITOPA

1. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa nanta hak osh, na pi yimmi ya, isht pi hlamkuchi ho?

A-F. Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yvt, Nan-isht-vlhpisa-holitopa yosh yummak osh, na pi yimmi ya, isht pi hlamkuchi hoke.

2. N-P. Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yvt, nanta ho, isht a pim ai vlhpiesa ho?

A-F. Nan-isht-hlampkuchi Holitopa yvt, Shilombish Holitopa yak o, pima hoke.

3. N-P. Shilombish Holitopa ya, kati-ohmi ho, il ishi ho?

A-F. Ūba-anumpa-yimmi achukma micha aiahli e toba chi hosh, Shilombish Holitopa ya, il ishi hoke.

4. N-P. Kṽta hosh, Nan-isht-hlampkuchi Holitopa ya, ima ho?

A-F. Bishop ak osh, Nan-isht-hlampkuchi Holitopa ya, ima hoke.

“ . . vbanumpeshi [yummvt apostel keyukmvt bishop] vhleha Cheluselem maya tuk vt, Samelia vt Chihowa im anumpa ha ishi tuk o, haklo mvt, Pita micha Chan aiena ka okla pit in tihleli tok.

4. Q. Who gives Confirmation?

A. The bishop gives Confirmation.

Bishop vt Nan-Isht-Hlampkuchi Holitopa
ya ima. *Bishop administering Confirmation.*

“ . when the apostles, who were in Jerusalem, had heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John.

Who, when they were come, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost.

For he was not as yet come upon any of them; but they were only baptized in the name of the Lord Jesus.

Then they laid their hands upon them, and they received the Holy Ghost.”

Acts of the Apostles viii. 14, 15, 16, 17.

Atuk o, yummak ash ot itonanchi mvt, okla Shilombish Holitopa a nukfohka chi ka, vba pit isht anumpulit oklat tok.

Yumma foka ma, achufona kia yummvt ik onvtulo kisha ha tok; Chitokaka Chisvs hohchifo ha, isht a baptismo tuk ak illa ha tok.

Yohmi mvt okla hash ibbak isht umbi-tehimpa ma, Shilombish Holitopa yvt okla a nukfohka tok."

Apostel Isht Anumpa:
Chapta viii: 14, 15, 16, 17.

Anumpa-Toshoa

Chibai (Chi, thee, and ibai, with)—**With thee.**

Itatuklo—**Both together, two together, together.**

Nan-ashvchi—**A sinner, sin.**

Nan-isht-ahollo—**A supernatural being.**

Nan-isht-ahollo-okpulo.—**The devil.**

Nan-isht-hlampkuchi Holitopa — **Confirmation (holy strengthening).**

Na-yimmi-illi—**Faithful departed.**

Pisht onashke—**Bring us (to).**

Svsht onashke—**Bring me (to).**

Svbai (sv, me, and ibai, with)—**With me.**

Uba-anumpa-yimmi—**A Christian.**

Yohmi ma—**And, then, therefore.**

LESSON XVIII

HOLY EUCHARIST

1. Q. What is the Holy Eucharist ?

A. The Holy Eucharist is the Sacrament which contains the body and blood, soul and divinity, of our Lord Jesus Christ under the appearances of bread and wine.

2. Q. Who changes bread and wine into our Lord's body and blood ?

A. The priest changes bread and wine into our Lord's body and blood.

3. Q. Who gave the priest power to change bread and wine into our Lord's body and blood ?

A. Our Lord Himself gave the priest power to change bread and wine into His body and blood.

4. Q. When do we receive the Holy Eucharist ?

A. We receive the Holy Eucharist when we receive Holy Communion.

5. Q. How often should we receive Holy Communion ?

A. We should receive Holy Communion every day if we can.

6. Q. Must we be free from sin when we receive Holy Communion ?

CHAPTA XVIII

KLAIST-HAKNIP-MICHA-IM-ISSISH NAN-ISHT-ŮLHPISA-HOLITOPA

1. N-P. Yukalist Holitopa yvt nanta hō?

A-F. Yukalist Holitopa yvt Nan-isht-Ůlhpisa-holitopa yosh, yvmmvt pvska micha oka paki holba kia, pin Chitokaka Chisvs Klaist haknip micha im issish micha immi shilombish mikmvt Chihowa-aiimŮlhpesa aiena kv̄t mihiyō fehna yosh, a foyuka hoke.

2. N-P. Kv̄ta hosh, pvska micha oka paki aiena k̄a, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena k̄a, ikbi hō?

A-F. Plist ak osh, pvska micha oka paki aiena k̄a, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena k̄a, ikbi hoke.

3. N-P. Kv̄ta hosh, Plist vt pvska micha oka paki aiena k̄a, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ikba chī k̄a, nan-isht-aiāhlika ya, ima tok o?

A-F. Pin Chitokaka yak inli hosh, Plist vt, pvska micha oka paki aiena k̄a, inlanchit, ilap haknip micha im issish aiena ikba chī k̄a, nan-isht-aiāhlika ya, ima tok oke.

Na-Holitopa-Aiitibai-Ishi.
Holy Communion.

A. We must be free from mortal sin when we receive Holy Communion.

7. Q. What must we do before we receive Holy Communion if we are in mortal sin?

A. If we are in mortal sin, we must go to Confession before we receive Holy Communion.

8. Q. Are we allowed to eat or drink

4. N-P. Katiohmikmak o Yukalist Holitopa ya, il ishi ho?

A-F. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya il ishi hokmak osh, Yukalist Holitopa ya, il ishi hoke.

5. N-P. Hopaki katiohmi foka ho, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya, il ihisha hetuk o?

A-F. Yohma hinlakma, nitak ayukali ka, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya, il ihisha hetuk oke.

6. N-P. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, nan-aiashvchika yvt pi kashofa pulla hetuk o?

A-F. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, nan-aiashvchika isht-aiili yvt, pi kashofa pulla hetuk oke.

7. N-P. Nan-aiashvchika isht-aiilli yvt pi onvtoyula hokmvt, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, nanta ho e katiohmi pulla hetuk o?

A-F. Nan-aiashvchika isht-aiilli yvt pi onvtoyula hokmvt, Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, Nan-aiilanoli ya onvt, na pim aiashvchika il ilanoli pulla hetuk oke.

8. N-P. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, il impa keyukmvt nana kia il ishka chi ka, pim olvbbi ho?

A-F. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya kil isho kisha kvt, ninak iklvnna ont hikivt ia ka, il

anything before we receive Holy Communion?

A. We are not allowed to eat or drink anything from the midnight before we receive Holy Communion.

9. Q. What should we do after we receive Holy Communion?

A. After we receive Holy Communion we should remain awhile and pray to God to thank Him.

Jesus said: "I am the living bread which came down from heaven.

If any man eat of this bread, he shall live forever; and the bread that I will give, is my flesh, for the life of the world."

" Amen, amen I say unto you: Except you eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, you shall not have life in you."

John vi. 51, 52 and 54.
(Choctaw Translation) John vi. 51 and 53.

Vocabulary

Change, alter—**Inlvchi, inlanchi.**

Drink—**Ishko.**

Give, impart, confer—**Ima.**

Go in, be in (contained in)—**Afohka, afoyuka.**

impa keyukmvt nana kia il ishka chi ka,
pim olvbbi hoke.

9. N-P. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya, ishit
pim vltahakmvt, nanta ho e katiohma
hetuk o?

A-F. Na-holitopa-aiitibai-ishi ya ishit pim
vltahakmvt, cheki itintakla ka antvt,
anumpa-ilbvsha anumpulit, Chihowa ha,
yakohe, il im acha hetuk oke.

"Uno ak osh puska okchaya vba minti
tok a sia mak oke; hatak nana hosh puska
ilvppa vpa hokmvt, okchaya na bilia hé;
yohmikma puska ipeta la hé, yummvt vno
sa nipi yakni vt ai okchaya hi o, isht atobbi
la chi kak oke.

. . . Ahlishke, ahli mak o hvchim achi
lishke; Hatak Ushi nipi ya vpvvt, im issish
ma hvsh ishko keyu hokmvt, ai okchaya
hi vt, hvchi anukfoka keyu hoke [Chisus vt
achi tok]."

Chan: Chapta vi: 51 and 53.

Anumpa-Toshoa

Issish—**Blood.**

Nan-isht-aiahluka—**Power.**

Nipi—**Flesh.**

Puska—**Bread.**

LESSON XIX

THE MASS

Mass.

1. Q. When does the priest change bread and wine into our Lord's body and blood?

A. The priest changes bread and wine into our Lord's body and blood when he says Mass.

2. Q. What is the Mass?

A. The Mass is the sacrifice of our Lord's body and blood.

CHAPTA XIX

MASS

1. N-P. Katiohmikmak o, plist vt, pvska micha oka paki aiena ka, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ka, ikbi ho?

A-F. Plist vt, Mass a isht anta aiitintakla kak osh, pvska micha oka paki aiena ka, inlanchit, pin Chitokaka haknip micha im issish aiena ka, ikbi hoke.

2. N-P. Mass vt nanta ho?

A-F. Mass vt, pin Chitokaka yvt pi vlhtobvt illi ya haknip micha im issish aiena ka, vba-isht-aiokpvchi yoke.

3. N-P. Anonti katiohmi chash o, pin Chitokaka yvt haknip micha im issish aiena ka, vba-isht-aiokpvchi il im issa tok o?

A-F. Pin Chitokaka yvt haknip micha im issish aiena ka, vba-isht-aiokpvchi hosh, Iti-taiyukhvna ya a takalit il im issa tok oke.

4. N-P. Mass vt, pin Chitokaka yvt Iti-taiyukhvna a takalit illi ya, katiohmi hosh a holba ho?

3. Q. When did our Lord sacrifice His body and blood in another way?

A. Our Lord sacrificed His body and blood on the Cross.

4. Q. In what way is the Mass like our Lord's death on the Cross?

A. The Mass and our Lord's death on the Cross are one and the same sacrifice.

5. Q. How often must we go to Mass?

A. We must go to Mass every Sunday and Holyday.

6. Q. Is it a sin to miss Mass on Sundays and Holydays?

A. It is a mortal sin wilfully to miss Mass on Sundays and Holydays.

7. Q. Should we go to Mass on other days too?

A. It is good to go to Mass every day if we can.

Opiaka-Impa Isht-Aiyopi. *The Last Supper.*

A-F. Mass micha pin Chitokaka Iti-tai-yukhvna a takalit illi yvt, vba-isht-aiokpvchi achvfa cha yvmmak ash inli hoke.

5. N-P. Höpaki katiohmi foka hō, Mass a, il ihiya pulla hetuk o?

A-F. Mass a, Nitak-hullo micha Nitak-holitopa aiyukali ka, il ihiya pulla hetuk oke.

6. N-P. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa ya, Mass a kil io kv̄t, nana il ashvchi hō?

A-F. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa ya, yohmi bvnna hosh, Mass a kil io kv̄t, nan-aiashvchika isht-aiilli yō, il ashvchi hoke.

7. N-P. Nitak inla aiena ka, Mass a, il ia hetuk o?

A-F. Yohma hinla hokma, nitak aiyukali ka, Mass a, il iakma achukma hetuk hoke.

“ . . . puska ya ishi cha, vba pit aiokpvchi mvt, tushalichi cha, yvmmak ash o ima mvt, Ilvppvt sa nipi yosh hvchishno yak o isht hvchi vlhtoba mak oke, isht hv svthaiyana chi mak osh ilvppa hvchi yvmohmáshke . . .

Impvt issa ma, isht-ishko ma aieninchit, Isht-ishko ilvppvt nan-vlhpisa himona yosh, vm issish vt hvchishno atuk mak o,

“ . taking bread, he [Jesus] gave thanks, and brake; and gave to them [his apostles], saying: This is my body, which is given for you. Do this for a commemoration of me.

In like manner the chalice also, after he had supped, saying: This is the chalice, the new testament in my blood, which shall be shed for you.”

. Luke xxii. 19, 20.

“ . I have received of the Lord that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread,

And giving thanks, broke, and said: Take ye, and eat: this is my body, which shall be delivered for you: this do for the commemoration of me.

In like manner also the chalice, after he had supped, saying: This chalice is the new testament in my blood: this do ye, as often as you shall drink, for the commemoration of me.

For as often as you shall eat this bread, and drink the chalice, you shall shew the death of the Lord, until he come.

Therefore whosoever shall eat this bread, or drink the chalice of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and of the blood of the Lord.”

I Corinthians xi. 23-27.

hlatapa ka, isht a toba mak oke [Chisus vt im apostel vhleha ha im achi tok].”

Luk: Chapta xxii: 19–20.

“Chitokaka ya im ishi li tuk mihi yo huch ihima li; yohmi ka Chitokaka Chisus vt tunup ibbak fohka chi ninak yummak inli mut puska ya ishi tok.

Mihmut yummak ash ot vba pit isht aiokpuchi cha, puska yash boshullich i mut, Ieshi cha, ho upa; iluppvt sa haknip osh huchi boshulli hoke: hus svthana chi kvv iluppak o hvsh yvmihcháske, achi tok.

Yummak ash inli ho chohmichit opiaka impa ishi hayosh, isht ishko ash kia yummak ash ot ishi mut, Iluppvt nan vlhpisa himmona vm issish o isht ai ahli toba hoke; iluppak o hvsh yvmihchi cha, yummak ash hvsh ishko aiyukakmut, hus svthahanáshke.

Puska iluppa hvsh pa aiyuka, mikmut isht- ishko iluppa hvsh ai ishko aiyuka aiena kvv, Chitokaka illi tok a hvsh otvnihinchi na yummak atuk vt vla hayáshke.

Yvmohmi ka kvna hosh yohma he aivlh- piesa-keyu hosh, puska iluppak ash vpa chi, mikmut Chitokaka im isht- ishko iluppak ash ai ishka chi aiena hokmut, mihi yosh Chitokaka haknip, micha im issish itatuklo ka ik holitoblot nan isht i palvmmi mak a hi oke. I Kolinhlían: Chapta xi: 23–27.

LESSON XX

THE SACRAMENT OF PENANCE

1. Q. What Sacrament takes away our sins?

A. The Sacrament of Penance takes away our sins.

2. Q. What sins does the Sacrament of Penance take away?

A. The Sacrament of Penance takes away the sins we commit after Baptism.

3. Q. Who takes away our sins in the Sacrament of Penance?

Hatak Himmita Ikhopoyukso yvt nan
im aiashvchika ya ilanoli. *The Pro-
digal Son confessing his sins.*

CHAPTA XX

NAN-ISHT-VLHPISA-HOLITOPA-YUT NAN-AIASHVCHIKA-I-KASHOFA

1. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa nanta hak osh, na pim aiashvchika ya, pi kashoffi ho?

A-F. Nan-vlhpisa-holitopa-nan-aiashvchika-i-kashofa yvt, na pim aiashvchika ya, pi kanvllichi hoke.

2. N-P. Na pim aiashvchika putta ka, nanta ho, Nan-isht-vlhpisa-holitopa-nan-aiashvchika-i-kashofa yvt pi kashoffi ho?

A-F. Nan-isht-vlhpisa-holitopa-nan-aiashvchika-i-kashofa yvt, na Baptismo pim vlhtaha ha yosh nana il ashvchi ak o, pi kashoffi hoke.

3. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa-nan-aiashvchika-i-kashofa yvt ayakohmi aiitintaklakma, kvta hosh, na pim aiashvchika putta ka, pi kanvllichi ho?

A-F. Plist ak osh, Nan-isht-vlhpisa-holitopa-nan-aiashvchika-i-kashofa yvt ayakohmi aiitintaklakma, na pim aiashvchika putta ka, pi kashoffi hoke.

4. N-P. Kvta hosh, plist vt na pim aiashvchika putta ka pi kashofa chi ka, nan-isht-aiaghlika ya, ima tok o?

A. The priest takes away our sins in the Sacrament of Penance.

4. Q. Who gave the priest the power to take away our sins?

A. Our Lord gave the priest the power to take away our sins.

5. Q. What must we do to have our sins taken away?

A. We must go to Confession to have our sins taken away.

Jesus said: “. unless you shall do penance, you shall all likewise perish.”

Luke xiii. 3.

Jesus said to his disciples: “Amen I say to you, whatever you shall bind upon earth, shall be bound also in heaven; and whatsoever you shall loose upon earth, shall be loosed also in heaven.”

Matthew xviii. 18.

“He [Jesus] said therefore to them [his disciples] again: Peace be to you. As the Father hath sent me, I also send you.

When he had said this, he breathed on them; and he said to them: Receive ye the Holy Ghost.

A-F. Pin Chitokaka yak osh, plist vt na pim aiashvchika putta k_a p_i kashofa ch_i k_a, nan-isht-ai_ahlika y_a, ima tok oke.

5. N-P. Na pim aiashvchika yvt p_i kashofa ch_i kv_t, nanta h_o e katiohmi pulla hetuk o?

A-F. Na pim aiashvchika yvt p_i kashofa ch_i hokmvt, Nan-aiilanoli y_a onvt, na pim aiashvchika y_a il ilanoli pulla hetuk oke.

“ . . hvchishno ak kia hvsh ile kostininchi keyukmvt, hvsh moma kv_t ilbvshvt hvch illi ak inla ch_i k_a [Chisvs vt achi tok].”

Luk: Chapta xiii: 3.

“Ahli mak o hvchim achi lishke, Nana ho yakni-pakna y_a hvsh a takchi hoka, vba-yakni ma a talakcha hé; mikmvt nana ho yakni-pakna y_a hvsh ai i hotofi hoka, vba-yakni ma ai i hotofa he mak oke [Chisvs vt nan im aiithvna vhleha h_a im achi tok].”

Mahlu: Chapta xviii: 18.

“ . . Chisvs ash ot atuklanchit, Hvchi nuktanl_ashke: Aki vt na sa tohno tok mak o, ai itilauechi hosh hvchishno ma na hvchi tohno li hoke . . .

Micha ilvppa makachit in taha mvt, o fiopa mvt, Shilombish holitopa y_a oh ishí.

Kvna im aiashvchika y_o, hvsh i kashofi

Whose sins you shall forgive, they are forgiven them; and whose *sins* you shall retain, they are retained."

John xx. 21, 22, 23.

Vocabulary

Not arrive there—Ik aiono.

Not be lazy—Ik intakobo.

Not carry—Isht ik ayo.

Not cleansed—Ik ikashofo.

Not come—Ik minto.

Not commit adultery—Ik itinlumako.

Not cry, not call—Ik payo.

Not dance—Ik hihlo.

Not deceive—Ik yoshoblo.

Not eat—Ik po.

Not fall upon—Ik onvtulo.

Not forbid—Ik alammo.

Not go—Ik io.

Not inflict—Ik onucho.

Not name—Ik hochifo.

Not ordain—Ik atokolo.

Not prevail—Ik imaiyacho.

Not reverence—Ik holitoblo.

Not say—Ik acho.

Not sin—Ik ashacho.

Not sing—Ik talowo.

Not think—Ik ahno.

Not throw—Ik pilo.

hoka, i kashofa he mak oke; mikmvt kvna
im aiashvchika yo, hvch ik i kashofo hokma,
ik i kashofo ka he mak oke [Chisvs vt nan
im aiithvna vhleha ha] im achi tok."

Chan: Chapta xx: 21, 22, 23.

Anumpa-Toshoa

- Achunanchi—**Ardent, persevering.**
 Aiasha—**A place, habitations, inhabitants.**
 Aiyua—**A chosen one.**
 Akohcha—**Taken from, extracted.**
 Anoa—**Renowned, famous.**
 Bilia-keyu—**Temporal, not always.**
 Hlatapa, hlatampa—**Spilled, poured out.**
 Iklvna—**Half, middle.**
 Isht-aivlhpesa—**Sufficient.**
 Isht-ishko—**Cup, chalice.**
 Na-holitompa—**A sacred thing, a treasure.**
 Nan-ikaivlhpeso—**Unrighteousness.**
 Na-palvmmi—**A curse, punishment.**
 Nan-isht-ilbvsha—**Suffering, penance.**
 Na-toksvli—**A work.**
 Ninak-iklvna—**Midnight.**
 Palvmmi—**Woe, hardship.**
 Uba-isht-aiokpvchi—**A sacrifice.**
 Ulhtoba—**Atonement, reward, vicarious,
 expiatory.**
 Yohma-himma-keyu—**Impossible.**
 Yohma-hinla—**Possible.**

LESSON XXI

CONFESSION

1. Q. What must we do in Confession?

A. We must tell our sins to the priest in Confession.

Nan-Aiilanoli. *Confession.*

2. Q. What else is necessary in Confession?

A. We must be sorry for our sins in Confession.

3. Q. Can we be forgiven if we are not sorry for our sins?

A. We cannot be forgiven if we are not sorry for our sins.

CHAPTA XXI

NAN-AIILANOLI

1. N-P. Nan-aiilanoli ya, nanta ho e katiohmi pulla hetuk o?

A-F. Nan-aiilanoli ya, na pim aiashvchika putta ka, plist a il il im anoli hoke.

2. N-P. Nan-aiilanoli ya, nanta inla aiena hosh, ayakohmi kv̄t aivlhpesa ho?

A-F. Nan-aiilanoli ya, ayakohmi ka, na pim aiashvchika putta ka, isht a pi nukhaklo pulla hetuk oke.

3. N-P. Na pim aiashvchika ya isht a pi nukhaklo keyu kv̄t, pi kashofa hinla ho?

A-F. Na pim aiashvchika ya isht a pi nukhaklo keyu kv̄t, pi kashofa hi keyu hoke.

4. N-P. Nan-aiilanoli ya, nanta ho e yohma chi hosh, il ile kahli ho?

A-F. Himmak pilla hano achunanchit, nana kil ashvcho ka chi hosh, il ile kahli pullashke.

5. N-P. Nan-aiilanoli ya il ahlopullikma, nanta ho e katiohma chi ho, plist vt pi onochi ho?

A-F. Nan-aiilanoli ya il ahlopullikma, Pennvs a e yohma chi ho, plist vt pi onochi hoke.

6. N-P. Pennvs vt nanta ho?

A-F. Pennvs vt, na pim aiashvchika yvt

4. Q. What must we promise in Confession?

A. We must promise to try never to fall into sin any more.

5. Q. What does the priest give us to do after Confession?

A. The priest gives us a penance to do after Confession.

6. Q. What is a penance?

A. A penance is some prayers or good works to satisfy for the temporal punishment due us for our sins.

“ Go, shew yourselves to the priests.”

Luke xvii. 14.

“If we confess our sins, he is faithful and just, to forgive us our sins, and to cleanse us from all iniquity.”

I John i. 9.

Vocabulary

Come ye—**Ho mintí.**

Eat ye—**Oh vpá.**

Let him command—**Ik mihá.**

Let him eat—**Ik pá.**

Let him examine himself—**Ik ile pisá.**

Let him speak—**Ik anumpulí.**

na-palvmmi bilia keyu pi onuchi ka, isht kashofa chi ka, anumpa-ilbvsha-anumpulí keyukmvt na-toksvli achukma ho, e yohmi kak oke.

“.....Oh ia chá, na-holitompa isht asha vhleha hak o ont hvsh im ile haiakv-cháshke.”

Luk: Chapta xvii: 14.

“Na pim aiashvchika ya il il im anohonli hokma, yvmmak okvt ai ahli achukmvt, aivlhpiesa hatuk osh, na pim aiashvchika ya, pi kanvllichí; micha nan-ikaivlhpeso ka mominchit pi kashofa hinla hoke.”

I Chan: Chapta i: 9.

Anumpa-Toshoa

Ahlopullikma—When through.

Na-holitompa-isht-asha—Priests.

Na-holitompa-isht-vtta—Priest.

Nan-aiilanoli—Confession.

Tushpa—Stry, alert.

Tushpa—Hastened, go in haste.

Ulhtahakmvt—When finished, when completed.

Yvmmak—They, there, then.

Yvmmak inli—The same, themselves.

Yvmmak osh—That one, which.

Yvmmvt—That.

LESSON XXII

EXTREME UNCTION, HOLY ORDERS AND MATRIMONY

1. Q. What Sacrament do we receive when we are in danger of death?

A. We receive the Sacrament of Extreme Unction when we are in danger of death.

2. Q. How does the priest give Extreme Unction?

A. The priest anoints the sick person with holy oil when he gives Extreme Unction.

Nan-Isht-Ahama-Holitopa Isht-Aiyopi.
Extreme Unction.

CHAPTA XXII

NAN-ISHT-AHAMA-HOLITOPA

ISHT-AIYOPI

MICHA

NAN-ISHT-UHLTOKOA-PUTTA

HOLITOPA

MICHA

ITI-HALÜLLI HOLITOPA

1. N-P. Pilla hinla ahobakmvt, Nan-isht-vlhpisa-holitopa, nanta hō il ishi hō?

A-F. Pilla hinla ahobakmvt, Nan-isht-vlhpisa-holitopa Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi yak o, il ishi hoke.

2. N-P. Katiohmi hosh, plist vt, Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi ya, ima hō?

A-F. Plist vt, Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi ima kv̄t, hatak abeka ya, nan-ahama holitopa yō, isht ahvmmichi hoke.

“Kv̄na kia abeka kv̄t hv̄chi takla ahanta cho? yohmi hokmvt ilap ak osh iksa pehlichī vhleha [priests] hoyáshke: yohmikma yvm-mak ash osh, vba isht anumpulit, Chitokaka i hohchifo hō, nan-ahama ya, okla ahvm-micháshke.

Yohmi hokma na yimmi hosh, vba isht

“Is any man sick among you? Let him bring in the priests of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord.

And the prayer of faith shall save the sick man: and the Lord shall raise him up: and if he be in sins, they shall be forgiven him.”

James v. 14, 15.

3. Q. In what Sacrament are priests ordained?

A. Priests are ordained in the Sacrament of Holy Orders.

4. Q. Who gives Holy Orders?

A. The bishop gives Holy Orders.

Bishop vt Plist putta ka Atokoli.

Bishop ordaining Priests.

anumpuli pulla kak osh, abeka ya hlakoficha hé; mikma Chitokaka yvt, yummak ash tanicha hi oke: mikma nana hō ai ashvchi tuk ok mak heno, i kashofa he mak oke.”

Chemis: Chapta v: 14–15.

3. N-P. Plist vhleha hvt, Nan-isht-vlh-pisa-putta-holitopa nanta hō, okla isht vhl-toka hō?

A-F. Plist vhleha hvt, Nan-isht-vlh-pisa-holitopa Nan-isht-vhltokoa-putta Holitopa yō, okla isht vhltoķa hoke.

4. N-P. Kŗta hosh, Nan-isht-vhltokoa-putta Holitopa ya, ima hō?

A-F. Bishop ak osh, Nan-isht-vhltokoa-putta Holitopa ya, ima hoke.

“ . Shilombish Holitopa yvt ayvt hvchim vla ha mvno, nana-aiahlika ya, hvsh esha hé: yvmohmikmvt Chelusalem, micha Chutia moma, micha Samelia, micha yakni a folota ont aivhli fena aiena ķa, atokolit a na si anoli hvchia ha he mak oke; [Chisvs vt im apostel vhleha ha] im achi tok.”

Apostel Isht Anumpa: Chapta i: 8.

5. N-P. Okla hvt, Nan-isht-vlh-pisa-holitopa nanta hō, isht ai iti halvlli hō?

A-F. Okla hvt, Nan-isht-vlh-pisa-holitopa Iti-Halvlli Holitopa isht ai iti halvlli hoke.

Jesus said to his apostles; “ . you shall receive the power of the Holy Ghost coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and even to the uttermost part of the earth.”

Acts of the Apostles i. 8.

5. Q. In what Sacrament do people get married?

A. People get married in the Sacrament of Matrimony.

Iti-Halvulli Holitopa. *Marriage Ceremony.*

6. Q. To whom must Catholics go to get married?

A. Catholics must go to the priest to get married.

6. N-P. Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt, iti halvlla chikmvt, kvta hq, okla im ona ho?

A-F. Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt, iti halvlla chikmvt, plist ak o okla im ona pullashke.

7. N-P. Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt plist keyu kvna inla yo itikba onvt iti halvlli hokmvt, iti halvlli aiahli yo?

A-F. Kiahlik-iksa-ibafoka vhleha hvt plist keyu kvna inla yo itikba onvt iti halvlli hokmvt, iti halvlli aiahli keyu hoke.

"Ilvppa pulla hatuk mak o hatak vt iki, micha ishki aiena ka issa cha, tekchi ak o asitia hi oke.

Yohmikmvt tuklo yummak atuk vt haknip achvfa hi oke. Yohmi ha mvt i himmakma tuklo mak a hi o keyu, amba haknip achvfa hoke.

Yohmi hoka, Chihowa hvt nana ka ita halvllichi ha ya, hatak nana kia ik it i filvmmicho kashke [Chisvs vt achi tok]."

Mak: Chapta x: 7. 8. 9

8. N-P. Nan-isht-vlhpisa-holitopa untuklo yummvt nanta aiyukali hq?

A-F. Nan-isht-vlhpisa-holitopa untuklo kvv ilvppak oke: Baptismo, Nan-isht-hlamp-kuchi Holitopa, Klaist-haknip-micha-im-is-sish Nan-isht-vlhpisa-holitopa, Nan-isht-

7. Q. Are Catholics really married if they go before anyone else than the priest to get married?

A. Catholics are not really married if they go before anyone else than the priest to get married.

Jesus said: "For this cause a man shall leave his father and mother; and shall cleave to his wife.

And they two shall be in one flesh. Therefore now they are not two, but one flesh.

What therefore God hath joined together, let not man put asunder."

Mark x. 7, 8, 9.

8. Q. Which are the seven Sacraments?

A. The seven Sacraments are: Baptism, Confirmation, Holy Eucharist, Penance, Extreme Unction, Holy Orders, and Matrimony.

Vocabulary

Anoint—**Ahummichi.**

Cleave to—**Asitia.**

Marry—**Iti halvlli.**

Raise, cause to rise—**Tanichi.**

Take away—**Isht kanchi.**

Tempt, make a trial—**Imomaka pisa.**

vlhpisa-holitopa-yvt-nan-aiashvchika-i-kashofa, Nan-isht-ahama-holitopa Isht-aiyopi, Nan-isht-vlhtokoa-putta Holitopa, micha Iti-halvlli Holitopa.

Anumpa-Toshoa

- Abeka—Sickness, sick, the sick.
 Afolota—The extent around, the circuit.
 Ahoba—An appearance, worthy.
 Aivhli fena—The extreme edge.
 Iksa-pehlichich—A pastor, a priest.
 Ita-halvllichich—Joined together.
 Iti-halvlli Holitopa—Holy Matrimony.
 Kiahlik-iksa-ibafoka—A Catholic.
 Klaist-haknip-micha-im-issish Nan-isht-vlhpisa-Holitopa—Holy Eucharist.
 Na-holitopa-aaitibai-ishi—Holy Communion.
 Nan-ahama, ahama—Oil.
 Nan-isht-ahama-hohtopa Isht-aiyopi—Extreme Unction.
 Nan-isht-vlhpisa-holitopa-yvt-nan-aiashvchika-i-kashofa—Sacrament of Penance.
 Nan-isht-vlhtokoa-putta Holitopa—Holy Orders.
 Pehlichich—A leader, a ruler.
 Pilla hinla ahobakmvt—When it seems we may die.

Moses vt Nan-Ulhpisa Pokoli ya ok-
tynichi. *Moses promulgates the Ten
Commandments.*

LESSON XXIII

THE FIRST COMMANDMENT

1. Q. What is the First Commandment ?

A. I am the Lord thy God ; thou shalt not
have strange gods before me.

2. Q. What does the First Command-
ment tell us to do ?

A. The First Commandment tells us to
adore God alone.

3. Q. Does the First Commandment tell
us to study the Catechism ?

A. The First Commandment does tell
us to study the Catechism.

CHAPTA XXIII

NAN-ULHPISA UMMONA

1. N-P. Nan-vlhpisa ummona kv̄t nanta hō?

A-F. Ūno ak osh Chitokaka chin Chihowa sia hoke; chihowa inla yvt sa tikba yā ik chim ai iksho káshke.

2. N-P. Nan-vlhpisa ummona kv̄t, nanta hō e katiohma chī hō, pī mihá hō?

A-F. Nan-vlhpisa ummona kv̄t, Chihowa micha yummak illa hō, Chihowa-nan-isht-im-aiokpv̄chi yō, isht e holitobla chī kā, pī mihá hoke.

3. N-P. Nan-vlhpisa ummona kv̄t, Katikisma yā, e pisa chī kā, pim ahni hō?

A-F. Nan-vlhpisa ummona kv̄t, Katikisma yā, e pisa chī kā, pim ahni hoke.

4. N-P. Katiohmi hō, Katikisma yā, e pisa hō?

A-F. Na pi yimmi yā mominchit il ithana chī hosh, Katikisma yā, e pisa hoke.

5. N-P. Na pi yimmi yā, il ī hofahya hokmvt, nana il ashv̄chi hō?

A-F. Na pi yimmi yā, il ī hofahya hokmvt, nana il ashv̄chi hoke.

6. N-P. Tikbanli nana a kaniohma chī kā, ithana ilahobbit nan-anoli yā, il ī yimmi hokmvt, nana il ashv̄chi hō?

Saint Flansis vt Safi Uba-anumpa ya abvchi.
St. Francis Xavier announcing the Gospel.

4. Q. Why do we study the Catechism?

A. We study the Catechism to learn all about our Faith.

5. Q. Do we sin if we are ashamed of our Faith?

A. We do sin if we are ashamed of our Faith.

6. Q. Do we sin if we believe in fortune-tellers?

A. We do sin if we believe in fortune-tellers.

7. Q. Do we sin if we believe in charms, dreams and such things?

A. We do sin if we believe in charms, dreams and such things.

A-F. Tikbanli nana a kaniohma chi ka, ithana ilahobbit nan-anoli ya, il i yimmi hokmvt, nana il ashvchi hoke.

7. N-P. Fappo, aholhpokunna, micha nana ilvppa chomi putta ka, il i yimmi hokmvt, nana il ashvchi ho?

A-F. Fappo, aholhpokunna, micha nana ilvppa chomi putta ka, il i yimmi hokmvt, nana il ashvchi hoke.

Anumpa-Toshoa

Aiushta—The fourth.

Ato—The one, as for the.

Atuchina—The third.

Atukla—The second.

Chihowa-nan-isht-im-aiokpvchi—Adoration.

Hetuk—Ought.

Hokmvt, hokma, ikma, kma, ok—If.

Hvchi, Hvch—Ye, you, your.

Ik yoshobo—Not lost, not fallen.

Isht-chakkali—The ninth.

Isht-hanali—The sixth.

Isht, Ishit (Ishi and t)—Take and.

Isht-pokoli—The tenth.

Isht-tahlapi—The fifth.

Isht-untuklo—The seventh.

Isht-untuchina—The eighth.

Isht-vtta—An agent, employment.

Nan-isht-hokli—A trap, a snare.

Tikbanli-anoli—A predictor, a diviner.

LESSON XXIV

PRAYER

1. Q. Does the First Commandment tell us to say our prayers?

A. The First Commandment does tell us to say our prayers.

2. Q. What does it mean to say prayers?

A. To say prayers means to talk to God.

3. Q. Why do we pray to God?

A. We pray to God to ask for His graces and blessings.

4. Q. How often should we say our prayers?

A. We should say our prayers every morning and night.

5. Q. At what other times should we pray?

A. We should pray during Mass, before and after meals and whenever we need God's help.

6. Q. How should we pray?

A. We should try to think of what we are saying when we pray.

7. Q. Do we pray to anyone else than God?

A. We pray to the Blessed Virgin and the saints.

CHAPTA XXIV

ANUMPA-ILBŪSHA-ANUMPULÍ

1. N-P. Nan-*vlhpisa* *vmmona* *kvt*, *anumpa-ilbŭsha* *yā* *il anumpula* *chī* *kā*, *pī* *mihá* *hō*?

A-F. Nan-*vlhpisa* *vmmona* *kvt*, *anumpa-ilbŭsha* *il anumpula* *chī* *kā*, *pī* *mihá* *hoke*.

2. N-P. *Anumpa-ilbŭsha* *yā* *anumpuli* *kvt*, *nanta* *hō* *ahni* *hosh*, *makachi* *hō*?

A-F. *Anumpa-ilbŭsha* *yā* *anumpuli* *kvt*, *Chihowa* *im anumpuli* *kak* *ō*, *makachi* *hoke*.

3. N-P. *Katiohmi* *hō*, *Chihowa* *hā* *anumpa-ilbŭsha* *pit isht* *il im anumpuli* *hō*?

A-F. *Chihowa* *hā*, *i nan-isht-i-kana* *micha* *nan im isht-aiyukpa* *aiena* *putta* *kā*, *il im asilhha* *hosh*, *anumpa-ilbŭsha* *pit isht* *il im anumpuli* *hoke*.

4. N-P. *Hopaki* *katiohmi* *foka* *aiyukali* *hō*, *anumpa-ilbŭsha* *yā*, *il anumpohonla* *hetuk* *ō*?

A-F. *Onnahinli*, *micha* *ninak* *aiyukali* *kā*, *anumpa-ilbŭsha* *yā*, *il anumpohonla* *hetuk* *oke*.

5. N-P. *Katiohmikma* *anonti* *anumpa-ilbŭsha* *yā* *il anumpula* *hetuk* *ō*?

A-F. *Mass* *aiitintakla* *kā*, *il* *impa* *chī*, *impvt* *il* *issa*, *mikmvt* *nitak* *nana* *hō*

Meli, Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa.

The Blessed Virgin Mary.

8. Q. Why do we pray to the Blessed Virgin and the saints?

A. We pray to the Blessed Virgin and the saints to ask them to intercede with God for us.

9. Q. Why do we have crosses, statues and holy pictures?

A. We have crosses, statues and holy pictures to put us in mind of God and of the saints.

The Lord said to Moses:

“Thou shalt make also two cherubims of beaten gold, on the two sides of the oracle.

Chihowa hvt pi apela hi a, a pi bvnna hokmvt, anumpa-ilbvsha ya, il anumpula hetuk oke.

6. N-P. Katiohmi hosh, anumpa-ilbvsha ya, il anumpula hetuk o?

A-F. Anumpa-ilbvsha ya, il anumpulik-mvt, nana ho il ahanchi kv, achunanchit il anukfilla hetuk oke.

7. N-P. Kuna inla ya, Chihowa keyu ka, anumpa-ilbvsha pit isht il im anumpuli ho?

A-F. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Chihowa-i-holitopa putta aiena ka, anumpa-ilbvsha pit isht il im anumpuli hoke.

8. N-P. Katiohmi ho, Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Chihowa-i-holitopa putta aiena ka, anumpa-ilbvsha pit isht il im anumpuli ho?

A-F. Meli Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Chihowa-i-holitopa putta aiena ka, pi apela na, Chihowa hvt pi nukhakla chi ka, asilhha hosh anumpa-ilbvsha pit isht il im anumpohonli hoke.

9. N-P. Katiohmi ho, iti-taiyukhuna, naholba, micha holbut-toba holitopa putta aiena kv, pim ai asha ho?

A-F. Chihowa micha Chihowa-i-holitopa putta ka, anukfillit isht il ithaiyana chi hosh,

Let one cherub be on the one side, and the other on the other.

Let them cover both sides of the propitiatory, spreading their wings and covering the oracle, and let them look one towards the other, their faces being turned towards the propitiatory wherewith the ark is to be covered.

In which thou shalt put the testimony that I will give thee.

Thence will I give orders, and will speak to thee over the propitiatory, and from the midst of the two cherubims, which shall be upon the ark of the testimony, all things which I will command the children of Israel by thee." Exodus xxv. 18-22.

" . the Lord said to him [Moses]: Make a brazen serpent, and set it up for a sign: whosoever being struck shall look on it, shall live.

Moses therefore made a brazen serpent, and set it up for a sign: which when they that were bitten looked upon, they were healed." Numbers xxi. 8-9.

" . he [Jesus] spoke also a parable to them [his disciples] that we ought always to pray, and not to faint."

Luke xviii. 1.

iti-taiyukhvna, na-holba micha holbvt-toba
holitopa putta aiena kv̄t, pim ai asha hoke.

“ . tvli holisso lakna yō chelubim tuklo
hō isht ish ikbáshke; bov̄t toba hō ish
ikbi cha, im ai i kanv̄t aiombinili v̄hli
tuklo k̄a ish hiohlecháshke.

Micha chelub achv̄fa k̄a v̄hli achv̄fa k̄a
ish hilechikm̄v̄t, chelub achv̄fa ȳa v̄hli
achv̄fa ȳa ish hilecháshke; im ai i kanv̄t ai
ombinili v̄hli tuklo fehna kak o chelubim
ish ikbáshke.

Mikma chelubim vt sanahchi ȳa asha-
tvblichit v̄ba wielit, sanahchi ȳa im ai i
kanv̄t ai ombinili ȳa isht ai ompohomáshke;
mikma nashuka vt it̄i sanaláshke, im ai i
kanv̄t ai ombinili ȳa chelubim nashuka vt
pit talaiáshke.

Micha im ai i kanv̄t ai ombinili ȳa itombi
holitopa paknaka ish ontalaláshke, micha
itombi holitopa ȳa nan-atokowa chima la
ch̄i k̄a ish fohkáshke.

Mikma im ai i kanv̄t aiombinili paknaka
chelubim tuklo kv̄t nan-vlhpisa afohka
itombi holitopa paknaka. a h̄eli k̄a itintakla
ȳa yv̄mma chi ai afamv̄t nana moma anumpa
vlhpisa h̄a Israel im v̄lla v̄hleha imma hō
chima la ch̄ikm̄v̄t chit̄im anumpuli la ch̄i
hoke [Chihowa hv̄t Moses a im achi tok].

Eksotvs: Chapta xxv: 18–22.

"I will therefore that men pray in every place."

I Timothy ii. 8.

"Pray without ceasing."

I Thessalonians v. 17.

Vocabulary

Answer—**Anumpa falamichi.**

Be ashamed—**Hofahya.**

Be sick, sicken—**Abeka.**

Be weary, faint—**Tikambi, tikābi.**

Do not quit—**Ik isso káshke.**

Extend (as the arms)—**Ashatvblichí.**

Go around—**Folota.**

Go round at—**Afolota.**

Not weary, not faint—**Ik tikambo, ik tikābo.**

Point out, ordain—**Atokoli.**

Pretend—**Ilahobbi.**

Quit, leave, stop—**Issa.**

Return, recoil—**Falama.**

Return, send back—**Falamichi.**

Seem, appear—**Ahoba.**

Want, desire—**Bvnnā.**

Wish intently—**Bvnnā fehna.**

You must not drink—**Ish ishko ná.**

You must not go—**Ish ia ná.**

You must not stop—**Ish issa ná.**

“ . Chihowa hv̄t Moses a sinti luak
 o ish ibki cha, iti-fabv̄ssa wishakchi ish
 ontalalashke: atuk o yakohma hi oke, sinti
 vt kopoli tuk aiyuka hokvt yv̄mma pisakmvt
 okchaya hi oke, achi tok.

Mihma Moses vt asonak-lakna yo sinti
 ikbi cha iti-fabv̄ssa wishakchi ontalali tok,
 atuk o yakohmi tok, sinti vt hatak nana
 ho kopoli tuk ma, asonak-lakna sinti yash
 pisakmvt okchaya beka tok.

Numbas: Chapta xxi: 8-9.

“ . . . Hatak vt v̄ba pit anumpohonli
 kv̄t bilia cha, ik in tikabo ka he tuk a, nan-
 isht-vlhpisa ho isht anumpulit [Chisvs vt]
 achi [tok].” Luk: xviii: 1.

“ . . . Kanima moma ka hatak puta kv̄t
 anumpa-ilbv̄sha ai anumpohonla hi a im
 ai ahni lishke.”

I Timohli: ii: 8.

“Anumpa-ilbv̄sha hv̄sh anumpuli kv̄t
 hv̄ch ik isso káshke.”

I Hlessalonian: v: 17.

Anumpa-Toshoa

Aiisht-ahollo—A miracle.

Ikhopoyukso—Unwise, bad.

Ikimantio—Disobedient.

Takla—With, amongst.

LESSON XXV

THE SECOND COMMANDMENT

1. Q. What is the Second Commandment?

A. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

2. Q. What does the Second Commandment tell us to do?

A. The Second Commandment tells us to respect God's name.

3. Q. What name should we honor most?

A. We should honor most the Holy Name of Jesus.

Chisus Hohchifo Hvt Holitopa .

The Holy Name of Jesus.

4. Q. Do we sin if we curse and swear?

A. We do sin if we curse and swear.

5. Q. What is an oath?

A. An oath is the calling on God to witness that we tell the truth.

CHAPTA XXV

NAN-ŪLHPISA ATUKLA

1. N-P. Nan-vlhpisa atukla kv̄t nanta hō?

A-F. Chitokaka chin Chihowa hohchifo yā, peh pilla, chik hochifo káshke.

2. N-P. Nan-vlhpisa atukla kv̄t, nanta e katiohma chí hō, pí mihá hō?

A-F. Nan-vlhpisa atukla kv̄t, Chihowa i hohchifo yā, e holitobla chí hō, pí mihá hōke.

3. N-P. Hohchifo nanta hō, e holitobli kv̄t, moma pim i shahla hetuk o?

A-F. Chisvs Hohchifo Holitopa yak o, e holitobli kv̄t, moma pim i shahla hetuk oke.

4. N-P. Chakapvt mikmvt Chihowa ik ahobalot il anumpuli aiena kv̄t, nana il ashvchi hō?

A-F. Chakapvt mikmvt Chihowa ik ahobalot il anumpuli aiena kv̄t, nana il ashvchi hoke.

5. N-P. Anumpa-kv̄llo yvt nanta hō?

A-F. Anumpa-kv̄llo yvt, nana aiahli yō il anoli kā, Chihowa hv̄t pí pisa chí hō, pit il im asilhha hoke.

6. N-P. Anumpa-kv̄llo yvt nan-ahli-keyu hō, isht il ilonuchi hokmvt nana il ashvchi hō?

A-F. Anumpa-kv̄llo yvt nan-ahli-keyu

6. Do we sin if we take a false oath?

A. We do sin if we take a false oath.

7. Q. What is a vow?

A. A vow is a solemn promise to God to do something good.

Vocabulary

Be amiable, be kind—**Hvlhpasha**.

Be superior, exceed—**Ishahli**.

Bind himself, engage himself—**Ilekahli, ilonuchi**.

Bite—**Kopoli**.

Blaspheme, mock—**Ik ahobalo**.

Conceive—**Chakali**.

Cover—**Ompohomo**.

Let him or them be blessed—**Ik holitopá**.

Let him or them come—**Ik mintí**.

Lie, wait—**Itola, ittoyula**.

Place on—**Ontalali**.

Place, set—**Talaia**.

Rebel against—**Isanali**.

Represent, cause to appear like—**Ahobulli**.

Sanctify—**Yohbichi**.

Sign of the third person singular and plural, imperative mood—**Ik**.

Stay with, dwell with—**Ibaianta**.

Stretch out—**Weli**.

Take refuge, take shelter—**Atukko**.

Thou shalt make—**Ish ikbáshke**.

ho, isht il ilonuchi hokmvt nana il ashvchi hoke.

7. N-P. Anumpa-kvullo-holitopa yvt nanta ho?

A-F. Anumpa-kvullo-holitopa yvt nana achukma ho ai yohma chi hosh, Chihowa ha, nan im issa holitopa ikbi yoke.

Anumpa-Toshoa

Anumpa-kvullo—An oath.

Anumpa-kvullo-holitopa—A vow.

Asonak-lakna—Brass (brass kettle).

Atampa—The remainder.

Atukko—A refuge, a protection.

Hofahya—Shame, dishonor.

Isht-atokowa—A sign.

Iti-fabvssa—Pole.

Iti-sanali—One against the other (opposite).

Itombi—Chest, box.

Itombi-Holitopa—The Ark of the Covenant.

Kopoli—A bite.

Nan-ahli—The truth.

Nan-isht-aiyukpa—A blessing.

Peh pillā—Without cause, lightly.

Sanahchi—Wing.

Sinti—Snake, serpent.

Wishakchi—Top, summit.

LESSON XXVI

THE THIRD COMMANDMENT

1. Q. What is the Third Commandment?

A. Remember thou keep holy the Sabbath day.

2. Q. What does the Third Commandment tell us to do?

A. The Third Commandment tells us to go to Mass on Sundays and Holydays.

3. Q. Should we go to church at other times too?

A. We should always try to go to church when there are Vespers or other devotions.

4. Q. Do we sin if we work on Sundays and Holydays?

A. We do sin if we work on Sundays and Holydays unless we have to work.

5. Q. Do we sin if we play on Sunday?

A. We do not sin if we play on Sunday, but we must not miss Mass.

6. Q. Is it forbidden us to sew and bake and wash and iron on Sunday?

A. It is forbidden us to sew and bake and wash and iron on Sunday except in case of necessity.

CHAPTA XXVI

NAN-ŪLHPISA ATUCHINA

1. N-P. Nan-vlhpisa atuchina kv̄t nanta hō?

A-F. Nitak-hullo nitak a holitoblit ish ithaiyanáshke.

2. N-P. Nan-vlhpisa atuchina kv̄t, nanta e katiohma chí hō, pī mihá hō?

A-F. Nan-vlhpisa atuchina kv̄t, Nitak-hullo micha Nitak-holitopa putta k̄a, Mass a il ia chí hō, pim ahni hoke.

3. N-P. Nitak inla ak kia, aiitvnaha ya, il ia hetuk o?

A-F. Okhlilahpi-taloa keyukmvt Chihoa-aiokpv̄chi putta inla yvt a sha hokma, yohma hinlak hokma, aiitvn̄vha ya, il ihiya hetuk oke.

4. N-P. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa putta aiena k̄a, e toksvli hokmvt, nana il ashv̄chi hō?

A-F. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa putta aiena k̄a, e toksvli hokmvt, yvmohmahe-vlhpesa keyu hokma, nana il ashv̄chi hoke.

5. N-P. Nitak-hullo yō, e washoha hokmvt, nana il ashv̄chi hō?

A-F. Nitak-hullo yō, e washoha hokmvt

7. Q. Is it forbidden us to cook and sweep on Sunday?

A. It is not forbidden us to cook and sweep on Sunday in case of necessity.

“ . . . Which of you shall have an ass or an ox fall into a pit, and will not immediately draw him out on the sabbath day?”

Luke xiv. 5.

nana il ashvchi keyu; yohmi kia, Mass a ik pi hlakoffo káshke.

6. N-P. Nitak-hullo yo, nan achunli, pvska, nan achefa, mikmvt ilefoka ahvmmi aiena ka, pim olvbbi ho?

A-F. Nitak-hullo yo, nan achunli, pvska, nan achefa, mikmvt ilefoka ahvmmi aiena ka, yvmohmahe-vlhpesa keyu hokma, pim olvbbi hoke.

7. N-P. Nitak-hullo yo, hoponi mikmvt pashpuli aiena ka, pim olvbbi ho?

A-F. Nitak-hullo yo, hoponi mikmvt pashpuli aiena ka, yvmohmahe-vlhpesa hokma, pim olvbbi keyu hoke.

“ . . . Hvsh katima kak osh hvchim issuba-haksobish-falaia okmá, keyukmvt waktoksvli okmá, nana kvv yakni chiluk hofobi o pit itula ka, ashalika nitak-hullo nitak a halvllit hvch ik kohcho ka hinla cho?”

Luk: Chapta xiv: 5.

Anumpa-Toshoa

Chihowa-aiokpvchi putta — Devotions (God-worship).

Holvt-toba—Made like, an image, a picture.

Hopaii—Prophet, seer.

Imvlhtaha—Ready, supplied.

Na-holba—A picture, a representation.

Okhlilahpi-taloa—Vespers.

LESSON XXVII

THE FOURTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Fourth Commandment?

A. Honor thy father and thy mother.

2. Q. What does the Fourth Commandment tell us to do?

A. The Fourth Commandment tells us to obey our father and mother.

Absulum ut Ikimantio hosh nan ashvchi
hokut isikkopa. *The Disobedient Absalom
is punished for his crimes.*

3. Q. Must we be kind to our parents?

A. We must be kind to our parents and love them.

CHAPTA XXVII

NAN-VLHPISA AIUSHTA

1. N-P. Nan-vlhpisa aiushta kv̄t nanta hō?

A-F. Nan-vlhpisa aiushta kv̄t, Ch̄iki micha Chishki itatuklo k̄a ish holitobláshke.

2. N-P. Nan-vlhpisa aiushta kv̄t, e kati-ohma ch̄i hō, p̄i mihá hō?

A-F. Nan-vlhpisa aiushta kv̄t, p̄iki micha pishki itatuklo k̄a, il imantia ch̄i hō, p̄i mihá hoke.

3. N-P. P̄iki micha pishki itatuklo k̄a, il i kana pulla hetuk o?

A-F. P̄iki micha pishki itatuklo k̄a, il i kana mikmvt il i hullo pulla hetuk oke.

4. N-P. P̄iki micha pishki itatuklo k̄a, ichapvt il anumpuli k̄a, vlhpisa hō?

A-F. P̄iki micha pishki itatuklo k̄a, ichapvt il anumpuli k̄a, vlhpisa keyu hoke.

5. N-P. P̄iki micha pishki itatuklo k̄a, il apela pulla hetuk o?

A-F. P̄iki micha pishki itatuklo k̄a, nanisht-vtta moyuma k̄a, il apela pulla hetuk oke.

6. N-P. Kv̄na inla kia, il imantia pulla hetuk o?

A-F. Pim iksa-apesvchi micha holisso-pisachi aiena putta k̄a, il imantia pulla hetuk oke.

4. Q. Is it right to talk back to our parents?

A. It is not right to talk back to our parents.

5. Q. Must we help our parents?

A. We must help our parents in every way we can.

6. Q. Must we obey anyone else?

A. We must also obey our pastors and our teachers.

7. Q. Must we also obey the law of the land?

A. We must also obey the law of the land.

Vocabulary

Bake—**Pvska**.

Cook—**Hoponi**.

Draw—**Halvlli**.

Iron—**Ahvmmi**.

Miss—**Hlakoffi**.

Not miss—**Ik hlakoffo**.

Not take out—**Ik kohcho**.

Play—**Washoha**.

Receive ye—**Oh ishí**.

Sew—**Achunli**.

Sweep—**Pashpuli**.

Take out—**Kohchi**.

Wash, cleanse—**Achefa**.

7. N-P. Hatak-i-nan-vlhpisa yak kia e
holitobli pulla hetuk o?

A-F. Hatak-i-nan-vlhpisa yak kia e holi-
tobli pulla hetuk oke.

Anumpa-Toshoa

Aholhpokunna—A dream.

Aiitvnaha—A meeting place.

Ashalika—Immediately.

Chiluk, chuluk—A hole, a pit.

Fappo—A charm.

Hatak-i-nan-vlhpisa—Civil law.

Hofobi—Deep, depth.

Hoponi—A cook.

Ilefoka—Garment.

Intikba—Patriarch.

Isuba-haksobish-falaia—An ass, a mule.

Nan-acheffa—One who washes.

Nan-achunli—One who sews.

Nan-isht-vtta—Business, employment.

Nitak-Holitopa—Holyday.

Piki—Our father.

Pishki—Our mother.

Wak—Cow, cattle.

Wak-toksuli—Ox, work ox.

Yvmohmahe-vlhpesa—Necessary.

Yvmohmahe-vlhpesa-keyu—Unnecessary.

LESSON XXVIII

THE FIFTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Fifth Commandment?

A. **Thou shalt not kill.**

2. Q. What is the greatest sin against the Fifth Commandment?

A. **The greatest sin against the Fifth Commandment is murder.**

Hatak-Ubi vt Saint Istefin a vbi.

Murderers put St. Stephen to death.

3. Do we sin if we get angry?

A. **We do sin if we get angry.**

4. Q. Do we sin if we fight and quarrel?

A. **We do sin if we fight and quarrel.**

5. Q. Do we sin if we get drunk?

A. **We do sin if we get drunk.**

CHAPTA XXVIII

NAN-VLHPISA ISHT-TAHLAPI

1. N-P. Nan-vlhpisa isht-tahlapi kv̄t nan-ta hō?

A-F. Kv̄na kia chik bo káshke.

2. N-P. Nan-aiashvchika nanta hak osh, ikachukmo kv̄t moma i shahli hosh, nan-vlhpisa isht-tahlapi k̄a isanali hō?

A-F. Nan-aiashvchika ikachukmo moma i shahli hosh, nan-vlhpisa isht-tahlapi k̄a isanali kv̄t, hatak v̄bi ak oke.

3. N-P. Pi nukoa hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Pi nukoa hokmvt, nana il ashvchi hoke.

4. N-P. Il itibi mikmvt il itvchoa aiena hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Il itibi mikmvt il itvchoa aiena hokmvt, nana il ashvchi hoke.

5. N-P. Oka-homi ishkot pi haksi hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Oka-homi ishkot pi haksi hokmvt, nana il ashvchi hoke.

Anumpa-Toshoa

Anumpa-isht-aya—Message.

Hatak-vlhpōa—Espoused (man).

Himmona ha—One time.

Hituchina ha—Three times.

LESSON XXIX

THE SIXTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Sixth Commandment?

A. Thou shalt not commit adultery.

Chosef Hatak Haksi-keyu kut nan-
isht-vlhtoba chinto ho ishi. *The*
Chaste Joseph rewarded.

2. Q. What does the Sixth Commandment tell us to do?

A. The Sixth Commandment tells us to be pure at all times.

3. Q. When are we pure?

A. We are pure when we keep from all bad thoughts, words and actions.

4. Q. Do we sin if we look at bad things?

A. We do sin if we look at bad things.

CHAPTA XXIX

NAN-VLHPISA ISHT-HANALI

1. N-P. Nan-vlhpisa isht-hanali kv̄t nanta hō?

A-F. Chik itinlumako káshke.

2. N-P. Nan-vlhpisa isht-hanali kv̄t, nanta e katiohma chī hō, pī mihá hō?

A-F. Nan-vlhpisa isht-hanali kv̄t, pī chukvsh vt kashofa na bilia chī hō, pī mihá hoke.

3. N-P. Katiohmikmak osh pī chukvsh vt kashofa hō?

A-F. Imanukfilla, anumpa micha nana-ayohmi ikachukmo putta ka, e yohmi keyu hokmak osh, pī chukvsh vt kashofa hoke.

4. N-P. Nana kv̄t achukma keyu hō, e pisa hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Nana kv̄t achukma keyu hō, e pisa hokmvt, nana il ashvchi hoke.

5. N-P. Holbvt-toba achukma keyu putta ka, e pisa hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Holbvt-toba achukma keyu putta ka, e pisa hokmvt, nana il ashvchi hoke.

6. N-P. Holisso micha nan-anoa-holisso achukma keyu putta ka, il itim anumpuli hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Holisso micha nan-anoa-holisso

5. Q. Do we sin if we look at bad pictures ?

A. **We do sin if we look at bad pictures.**

6. Q. Do we sin if we read bad books and papers ?

A. **We do sin if we read bad books and papers.**

7. Q. Do we sin if we play with bad things ?

A. **We do sin if we play with bad things.**

Vocabulary

Be modest, be timid—**Takshi.**

Deceive—**Haksichi.**

Dwell, occupy—**Aiasha.**

Go there together (dual number)—**Itona-chi.**

Lie—**Holabi.**

Not made—**Ik tobo.**

Not steal—**Ik hukopo.**

Praise, extol—**Afehnvchi.**

Press on (as impose hands on)—**Ombitepa.**

Put together, build—**Itabvni.**

Revile, vilify—**Chakapa.**

Steal—**Hukopa.**

Strike down—**Issot kanchi.**

Strike, smite—**Isso.**

Talk about some one—**Nan ai anoli.**

Weep—**Nishkin okchi minti.**

achukma keyu putta k̄a, il itim anumpuli hokmvt, nana il ashvchi hoke.

7. N-P. Nana achukma keyu putta k̄a, isht e washoha hokmvt, nana il ashvchi hō?

A-F. Nana achukma keyu putta k̄a, isht e washoha hokmvt, nana il ashvchi hoke.

Anumpa-Toshoa

Haknip-toba—Incarnation.

Hatak-vbi—Murderer.

Holisso—Book.

Holisso-apisa—School.

Holisso-holitopa—The Bible, The Holy Scriptures.

Holisso-pisachi—Teacher.

Ikachukmo—Not good.

Imanukfilla-iksho—Incompetent, without reason.

Itibi—A fight.

Itvchoa—A dispute, a quarrel.

Kashofa—Clean, pure.

Lumaka—Secrecy, hidden.

Nan-anoa-holisso—Newspaper.

Nan-isht-im-issa—A promise.

Nukoa—Anger, provoked.

Oka-homi—Whiskey, spirits.

Tishu—Servant.

Tishu-ohoyo—Handmaid.

Ulla-toba—Conception.

LESSON XXX

THE SEVENTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Seventh Commandment?

A. Thou shalt not steal.

2. Q. What does the Seventh Commandment tell us?

A. The Seventh Commandment tells us never to take what belongs to somebody else.

3. Q. What must people do who steal?

A. People who steal must pay back what they steal.

“ . . . My house shall be called the house of prayer; but you have made it a den of thieves.”

Matthew xxi. 13.

CHAPTA XXX

NAN-VLHPISA ISHT-UNTUKLO

1. N-P. Nan-vlhpisa isht-untuklo kv̄t nanta hō?

A-F. Chik hukopo káshke.

2. N-P. Nan-vlhpisa isht-untuklo kv̄t, nanta hō pī mihá hō?

A-F. Nan-vlhpisa isht-untuklo kv̄t, kv̄na inla nana immi ya, kil isho ka chī hō, pī mihá hoke.

3. N-P. Hatak vt hukopa hokmvt, nanta hō, katiohmi pulla hetuk o?

A-F. Hatak vt nana hō hukopa tuk vt, yvm̄m̄a falv̄mminchit atobbi pulláshke.

4. N-P. Katiohmi hō, nana hukopa tuk vt, falv̄mminchit atobbi pulla hetuk o?

A-F. Nana hukopa tuk vt, falv̄mminchit atobbi bv̄nna keyu hokmvt, i kashofa hi keyu hoke.

5. N-P. Hatak inla nana immi ya, il okpv̄ni hokmvt, nana il ashv̄chi hō?

A-F. Yvm̄ihchi bv̄nna apissali hosh, hatak inla nana immi ya, il okpv̄ni hokmvt, nana il ashv̄chi hoke.

6. N-P. Hatak inla nana immi ya, il okpv̄ni hokmvt, nanta hō e katiohmi pulla hetuk o?

4. Q. Why must they pay back what they steal?

A. They cannot be forgiven if they are not willing to pay back what they steal.

5. Q. Do we sin if we injure other people's things?

A. We do sin if we injure other people's things on purpose.

6. Q. What must we do if we injure other people's things?

A. If we injure other people's things we must pay for them.

Vocabulary

Anger, vex—**Nukoa**.

Be interested, be concerned—**Ahalaia**.

Be jealous, be envious—**Potvnnno**.

Be true, be honest—**Apissanli**.

Contradict, be impudent—**Ichapa**.

Covet, desire passionately—**Anushkunna**.

Fight—**Itibi**.

Kill—**Ūbi**.

Read, converse—**Itim anumpuli**.

Stand (plural)—**Hieli**.

Strengthen—**Hlampkuchi**.

Strike, beat—**Boli**.

Throw, send—**Pila**.

Work—**Toksvli**.

A-F. **Hatak inla nana immi ya, il okpuni hokmvt, il atobbi pulla hetuk oke.**

“ . Ūm aboha hv̄t vba-pit-aianumpuli chuka yō hohchifa hé; yohmi kia hv̄chishno vto na-hukopa v̄hleha in chuka yō hv̄sh ikbishke.”

Mahlu: Chapta xxi: 13.

Anumpa-Toshoa

Aboha—A house, a room.

Aivtta—A residence, an abode.

Boa—Beaten, hammered.

Chakali—Conceived.

Haknip-iksho—Bodiless, incorporeal.

Haksicha-hinla—Fallible.

Haksicha-hinla-keyu—Infallible.

Ishahli—A lord.

Na-fehna—Wonderful.

Na-hukopa—A thief.

Nan-anoa—Testimony.

Nan-anoli—A witness.

Nana-immi—His property.

Tikabi—Tired, exhausted.

Yohbichi—A sanctifier.

Yvmichi—A doer.

Ūlhpiesa—Suitable, worthy.

Ūlhpisa—A decision, an estimate.

LESSON XXXI

THE EIGHTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Eighth Commandment?

A. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

Taniel vt, Susanna a anumpa ikahlo
yosh onutula ka, hlakoffichi.

Taniel: Chapta xiii.¹

Daniel vindicates the false lyaccused Susanna.

*Daniel xiii.*²

¹Kiahlik-iksa-keyu vhleha i Holisso Holi-
topa ya, chapta ilvppvt iksho hoke.

²This chapter is wanting in the Bible
commonly used by Protestants.

CHAPTA XXXI

NAN-ŮLHPISA ISHT-UNTUCHINA

1. N-P. Nan-ŭlhpisa isht-untuchina kv̄t nanta hō ?

A-F. Chin chuka-panta-hatak a, anumpa aḥli keyu k̄a, isht chik onochō káshke.

2. N-P. Nan-ŭlhpisa isht-untuchina kv̄t, nanta hō pī mihá hō ?

A-F. Nan-ŭlhpisa isht-untuchina kv̄t, ke holabo ka chī hō, pī mihá hoke.

3. N-P. Katiohmikmak o, nan-aḥli a, il anola hetuk o ?

A-F. Nan-aḥli a, il anohonli pulla hetuk oke.

4. N-P. Nan-aḥli a, il anoli kv̄t, pī nukshopa hetuk o ?

A-F. Nan-aḥli a, il anoli kv̄t, pī nukshopa hetuk keyu hoke.

5. N-P. Holabit, nana il anoli hokmvt, nana il ashvchi hō ?

A-F. Holabit, nana il anoli hokmvt, nana il ashvchi hoke.

6. N-P. Nana hochukma keyu hō inla ya, nana il anoli hokmvt, nana il ashvchi hō ?

A-F. Nana hochukma keyu hō inla ya, nana il anoli hokmvt, nana il ashvchi hoke.

2. Q. What does the Eighth Commandment tell us?

A. **The Eighth Commandment tells us never to lie.**

3. Q. When should we tell the truth?

A. **We should tell the truth at all times.**

4. Q. Should we ever be afraid to tell the truth?

A. **We should never be afraid to tell the truth.**

5. Q. Do we sin if we tell a lie?

A. **We do sin if we tell a lie.**

6. Q. Do we sin if we tell bad things about others?

A. **We do sin if we tell bad things about others.**

7. Q. What must they do who tell bad things about others?

A. **They who tell bad things about others must go and repair the harm they have done.**

8. Q. What should we do before Confession if we are angry and do not speak with somebody?

A. **If we are angry and do not speak, we should go and make up before we go to Confession.**

Vocabulary

Be true, be faithful—**Ahli.**

7. N-P. K_vna hosh, nana hochukma keyu h_o inla y_a, nan ai anoli tuk vt, nanta h_o katiohmi pulla hetuk o?

A-F. K_vna hosh, nana hochukma keyu h_o inla y_a, nan ai anoli tuk vt, ia cha nana ikachukmo h_o, yohmi tuk vt, ont apoksia pulla hetuk oke.

8. N-P. Pi nukoa mikmvt k_vna hatukma, il itim anumpuli keyu hokmvt, Nan-aiilanoli y_a kil io k_isha kvt, nanta h_o e katiohma hetuk o?

A-F. Pi nukoa mikmvt k_vna hatukma il itim anumpuli keyu hokmvt, Nan-aiilanoli y_a kil io k_isha kvt, ivt il itin nan aiya pulla hetuk oke.

Anumpa-Toshoa

Aiahanta—A dwelling place.

Apoksia—Repaired, reconciled.

Apostel—Apostle.

Chuka-panta-hatak—Neighbor.

Chukfulhpoyushi—Lamb.

Hvlhpasha—Amiable, peaceable.

Imaiya—Superior to, surpassing.

Itin-nan-aiya—Peace.

Ohoyo-miko—Queen.

Uba-anumpa-apehvt-illi—Martyr.

Yohbi—Serene, pure, mildness.

LESSON XXXII

THE NINTH COMMANDMENT AND THE TENTH COMMANDMENT

1. Q. What is the Ninth Commandment?

A. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

2. Q. What is the Tenth Commandment?

A. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

3. Q. What does the Tenth Commandment tell us?

A. The Tenth Commandment tells us not to wish for what belongs to somebody else.

4. Q. Does the Tenth Commandment tell us not to envy anybody?

A. The Tenth Commandment does tell us not to envy anybody.

Ken vt im potvunno hosh itibapishi Abel
a vbi. Chenesis: Chapta iv.

Cain because of Envy slays his brother Abel.

Genesis iv.

NAN-ŪLHPISA ISHT-CHAKKALI

MICHA

NAN-ŪLHPISA ISHT-POKOLI

1. N-P. Nan-ŭlhpisa isht-chakkali kv̄t nanta hō?

A-F. Chin chuka-panta-hatak tekchi ya, chik anushkunno káshke.

2. N-P. Nan-ŭlhpisa isht-pokoli kv̄t nanta hō?

A-F. Nan-ŭlhpisa isht-pokoli kv̄t, Chin chuka-panta-hatak nan immi ya, chik anushkunno káshke.

3. N-P. Nan-ŭlhpisa isht-pokoli kv̄t, nanta hō pī mihá hō?

A-F. Nan-ŭlhpisa isht-pokoli kv̄t, kv̄na inla nan immi ya, kil anushkunno ka chí hō, pī mihá hoke.

4. N-P. Nan-ŭlhpisa isht-pokoli kv̄t, kv̄na kia kil im potv̄nno ka chí hō, pī mihá hō?

A-F. Nan-ŭlhpisa isht-pokoli kv̄t, kv̄na kia kil im potv̄nno ka chí hō, pī mihá hoke.

Anumpa-Toshoa

Anushkunna—A lover, a fancy, a passion.

Potv̄nno—Jealousy, envy.

Tekchi—Wife.

Ūba-anumpa-nan-atokowa-anoli—Confessor (one who suffers for the Christian Faith).

The Ten Commandments of God

I. I am the Lord thy God; thou shalt not have strange gods before me.

II. Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain.

III. Remember thou keep holy the Sabbath day.

IV. Honor thy father and thy mother.

V. Thou shalt not kill.

VI. Thou shalt not commit adultery.

VII. Thou shalt not steal.

VIII. Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.

IX. Thou shalt not covet thy neighbor's wife.

X. Thou shalt not covet thy neighbor's goods.

The Ten Commandments of God Summarized under Two Heads

I. The first three commandments determine man's duty toward God.

Chihowa I Nan-Ŭlhpisa Pokoli

I. Ŭno ak osh Chitokaka chin Chihowa sia hoke; chihowa inla yvt sa tikba ya ik chim aiiksho káshke.

II. Chitokaka chin Chihowa hohchifo ya, peh pilla, chik hohchifo káshke.

III. Nitak-hullo nitak a holitoblit ish ithaiyanáshke.

IV. Chiki micha chiski itatuklo ka ish holitobláshke.

V. Kuna kia chik bo káshke.

VI. Chik itinlumako káshke.

VII. Chik hukopo káshke.

VIII. Chin chuka-panta-hatak a, anumpa ahli keyu ka, isht chik onochó káshke.

IX. Chin chuka-panta-hatak tekchi ya chik anushkunno káshke.

X. Chin chuka-panta-hatak nan-immi ya chik anushkunno káshke.

Chihowa i Nan-vlhpisa Pokoli kv̄t Kashkoa Tuklo h̄o toba hoke

I. Chihowa i nan-vlhpisa pokoli ka, ummona tuchina kv̄t, Chihowa ha, hatak vt nana h̄o im a kaniohma hé aivlhpiesa kak o, i mihá hoke.

II. The remaining seven commandments determine man's duty toward his neighbor.

“ . thou shalt love the Lord thy God with thy whole heart, and with thy whole soul, and with thy whole mind, and with thy whole strength. **This is the first commandment.**

And the second is like to it: Thou shalt love thy neighbor as thyself.”

Mark xii. 30, 31.

The Six Principal Commandments of the Catholic Church

1. You must hear Mass on Sundays and Holydays of obligation.

2. You must fast and abstain according to the law of the Catholic Church.

Note

You should enquire of the priest concerning the days on which you must fast and abstain.

II. Chihowa i nan-vlhpisa pokoli ka, atampa untuklo kvto, chuka-panta-hatak itibika yvt nana ho itim a kaniohma hé aivlhpiesa kak o, i mihá hoke.

“ . Chitokaka chin Chihowa ya, chi chukvsh a a mominchit, chi shilombish a uhvlinchit, mikmvt chim anukfila ha mominchit, anonti chim isht-hlampko ma a mominchit isht ish holitobláshke, achi ilvppak osh nan-vlhpisa moma i shahli vmmona hoke.

Mikma atukla kvt yvmmak inli ho chohmi hoke, chin chuka-panta-hatak a ish holitobli kv, chishno ak inli ka chim itilauáshke.”

Mak: Chapta xii: 30–31.

Kiahlik Iksa I Nan-Ūlhpisa Afehna Hannali

1. Nitak-hullo micha Nitak-holitopa moyuma ka, aiitvnaha Mass a, ish ia pul-láshke.

2. Kiahlik Iksa i nan-vlhpisa ak o aiakaiyvt, nitak kaniohmi ka nan ish hullochikmvt, anonti nitak kaniohmi ka, nipi chik po káshke.

Nana-Imihá

Nitak nana aiyukali ho nipi ik impo micha anonti na hullochi aiena chi ka, plist ak o, ish i ponaklo pulláshke.

3. You must confess your sins at least once a year.

4. You must receive the Body and Blood of Christ every year during the Easter time.

5. You must contribute to the support of your pastor and to the maintenance of your church and school.

6. You must marry before the priest, your pastor, and two witnesses, and you must observe the marriage law of the Catholic Church.

Note

Before contracting marriage all Catholics should enquire of the priest concerning the marriage law of the Catholic Church.

Doxology

Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he
who cometh in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

3. Nana chim aishvchika putta ka, afummi achvfa aivhli ka, ik kaniohmi kia, himonna ha, ish ilanoli pulláshke.

4. Afummi aiyukali ka, Ista anyakaka ka, ik kaniohmi kia, himonna ha, Klaist haknip micha im issish aiena ka, ishit ish impáshke.

5. Iksa chim apesvchi micha chim aiitv-naha mikmvt holisso-apisa aiena kv̄t nan isht ai im vlhtaha chí ka, ish apelahancháshke.

6. Iti-halvlli aiimma ka, Kiahlik iksa i nan-vlhpisa aiakaiyvt, nan-anoli yvt tuklo hosh ásha h̄o, plist iksa chim apesvchi itikba ya, ish ai iti halvlli pulláshke.

Nana-Imihá

Kiahlik Iksa-ibafoka vhleha yosh iti halvlla chikmvt, iti-halvlli aiimma ka, Kiahlik Iksa i nan-vlhpisa yak osh nana hokma, plist ak o, tikba i ponaklo pulláshke.

Anumpa Nan-Isht-Aiokpvchi

Holitopa, Holitopa, Holitopa, Chihowa Chitokaka Sabaolh. Ūba-yakni micha yakni aiena ka, isht Chim aholitopa yvt alotowvshke. Ūba chaha moma i shahli ya, Hosanna ai ahancháshke. Chitokaka i hohchifo h̄o, ilai ieshi hosh áya hokvt, holitopa mak oke. Ūba chaha moma i shahli ya, Hosanna ai ahancháshke.

The Eight Beatitudes

1. Blessed are the poor in spirit; for theirs is the kingdom of heaven.

2. Blessed are the meek; for they shall possess the land.

3. Blessed are they that mourn; for they shall be comforted.

4. Blessed are they that hunger and thirst after justice; for they shall be filled.

5. Blessed are the merciful; for they shall obtain mercy.

6. Blessed are the clean of heart; for they shall see God.

7. Blessed are the peacemakers; for they shall be called the children of God.

8. Blessed are they that suffer persecution for justice' sake; for theirs is the kingdom of heaven. Matthew v. 3-10.

The Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.

R. And she conceived by the Holy Ghost.
Hail, Mary, etc.

V. Behold the handmaid of the Lord.

R. Be it done unto me according to Thy word.

Hail, Mary, etc.

V. And the Word was made Flesh.

Nan-Isht-Yukpali Untuchina

1. Chukvsh ilbvsha vhleha yokvto, vba apelihchika yak osh, immi hokvt na yukpvshke.

2. Anukhobela iksho vhleha yokvto, yakni a isha he vhpesa hokvt, na yukpvshke.

3. Na-nukhaklo vhleha yokvto, hopohla hi okvt, na yukpvshke.

4. Ahopoyuksaka aiahni vhleha hvv ho-chahafu, itukshihinla aiena hokvto, kaiya hi okvt, na yukpvshke.

5. Nan-i-nukhaklo vhleha yokvto, ilap ma i nukhaklo na, pisa hi okvt, na yukpvshke.

6. Chukvsh kashofa vhleha yokvto, Chihowa ya pisa hi okvt, na yukpvshke.

7. Iti-nan-aiyvchi vhleha, yummak okvto Chihowa ushi hohchifa hi okvt, na yukpvshke.

8. Ahopoyuksaka pulla hatuk mak o, isht-i-palvmmi vhleha yokvto, vba apelihchika yvt immi hokvt, na yukpvshke.

Mahlu: Chapta v: 3-10.

Enchilvs

V. Chitokaka im Enchil vt Meli ya im anoli tok.

R. Atuk o Meli vt, Shilombish Holitopa ak atuk mak o, chakali tok.

(Anumpa-ilbvsha, "Meli Ma," achashke.)

R. And dwelt among us.

Hail, Mary, etc.

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let Us Pray

Pour forth, we beseech Thee, O Lord, Thy grace into our hearts; that as we have known the Incarnation of Christ Thy Son by the message of an Angel, so, by His Passion and Cross, we may be brought to the glory of His resurrection; through the same Christ our Lord. *Amen.*

Divine Praises

Blessed be God.

Blessed be His holy name.

Blessed be Jesus Christ, true God and true man.

Blessed be the Name of Jesus.

Blessed be His Most Sacred Heart.

Blessed be Jesus in the Most Holy Sacrament of the Altar.

Blessed be the great Mother of God, Mary most holy.

Blessed be her Holy and Immaculate Conception.

V. Chitokaka in tishu-ohoyo sia k̄a is sa pisáshke.

R. Chim anumpa hatuk mak o nana kv̄t um ai v̄lhpiesáshke.

(Anumpa-ilbv̄sha, "Meli Ma," acháshke.)

V. Micha Anumpa hash ot Nipi ȳo toba tok. .

R. Micha pi takla ahanta tok.

(Anumpa-ilbv̄sha, "Meli Ma," acháshke.)

V. Klaist nan isht im issa moyuma k̄a il isha hev̄t, isht a pim aiv̄lhpiesa ch̄i k̄a:

R. Chihowa Ishki Holitopa ma! Anum pa-ilbv̄sha isht ish pi anumpohonláshke. *Amen.*

Anumpa-ilbv̄sha kil anumpolíh

Chitokaka ma! Enchil vt anumpa-isht-aya h̄o, Ushi Klaist vt Haknip-toba k̄a, il ithana tok a chiyuhmi h̄o, Klaist vt Ilbv̄sha micha im Iti-taiyv̄khv̄na aiena hosh, Illit-falamvt-tani im isht aholitopaka ȳa, pisht ona ch̄i k̄a, nan-isht-i-kana yvt pi chukv̄sh a alotowa ch̄i h̄o, e Chim asilhháshke. *Amen.*

Anumpa Nan-Isht-Aiokpv̄chi Putta

Chihowa hv̄t holitopáshke.

Chihowa hohchifo holitopa yvt holitopáshke.

Chihowa ahli micha hatak ahli aiena. Chisvs Klaist vt holitopáshke.

Blessed be the name of Mary, Virgin and Mother.

Blessed be God in His Angels and in His Saints.

Hatak Holitopa yvt, Chihowa ha,
ilekostininchit anumpa-ilbvsha isht
aiokpvchi. *A Religious serving God in
Prayer and Penance.*

Prayers After Mass

“Hail Mary,” *three times*

Hail, holy Queen, Mother of Mercy, our
life, our sweetness, and our hope! to thee do

Chisus Hohchifo hvt holitopáshke.

Chisus Chukvsh Holitopa Fiehna yvt, holitopáshke.

Chisus, Alta i Nan-isht-vlhpisa Holitopa Fiehna ai ahanta yvt, holitopáshke.

Chihowa Ishki chinto, Meli, holitopa aiahli yvt, holitopáshke.

Meli Ūlla-toba Holitopa micha Nan-aiashvchika-na-liteha-iksho, yummvt holitopáshke.

Ishki Meli, Ohoyo-hatak-ikhalelo, i hohchifo hvt holitopáshke.

Chihowa hvt, Im Enchil micha I Holitopa putta aiena ka, isht a holitopáshke.

Mass Im Ūlhtahakmvt Aunmpa-Ilbvsha- Anumpulí

*Anumpa-Ilbvsha "Meli Ma" achit, hituchina
ha anumpuláshke*

Ohoyo-miko Holitopa, Nan-i-nukhaklo Ishki, ma! Chishno vt pim aiokchaya chia, Chishno vt na pi yukpali chia, mikmvt Chishno yatuk pulla mak o nana moyuma ka il isha hi il ahni hokvt, e chi aiokpahanchishke! If im vlla akanchi, ilbvsha pia hosh e chi pahayvshke; aiyahaya okfa il vppa hielit, nukhahaklot, nishkin okchi mihintit, mikmvt hihivt, pim anumpa-ilbvsha ya, pit e chi

we cry, poor banished children of Eve; to thee do we send up our sighs, mourning and weeping, in this valley of tears! Turn, then, most gracious advocate, thine eyes of mercy towards us; and after this our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus: O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

V. Pray for us, O holy Mother of God.

R. That we may be made worthy of the promises of Christ.

Let us pray

O God, our refuge and our strength, graciously look upon Thy people who cry to Thee; and through the intercession of the glorious and Immaculate Virgin Mary, Mother of God, of Blessed Joseph, her Spouse, and Thy holy Apostles, Peter and Paul, and all the Saints, in Thy mercy and kindness hear the prayers which we pour forth for the conversion of sinners, and for the freedom and exaltation of our Holy Mother the Church. Through Christ our Lord. *Amen.*

pihinlvshke. Yohmi hoka, apehpoa achukma aiahli ma! Chi nishkin nan-i-nukhaklo ya et isht ish pi pisashke; mikmvt a pi kanchi tok ilvppvt ont tahakma, Chim ushvto atobvt-vtta holitopa, Chisvs a, ish pi haiakvchashke: Ohoyo-hatak-ikhalelo, yohbi, holitopa, achukma, Meli ma!

V. Klaist nan isht im issa moyuma ka, il isha hevt, isht a pim aivlhpiesa chi ka:

R. Chihowa Ishki Holitopa ma! Anumpa-ilbvsha isht ish pi anumpohonlashke. *Amen.*

Anumpa-ilbvsha kil anumpulih

Chihowa pim ahlakofi micha pim isht-hlampko ma! Chim okla hvt pit Chi pahaya ka, inukhaklot et Ish pisashke; yohmimvt, Ohoyo-hatak-ikhalelo Holitopa micha Nan-aiashvchika-na-liteha-iksho Meli, Chihowa Ishki, micha i hatak-vlhpoa Joseph Holitopa, mikmvt Chi Apostel Pita micha Pal itatuklo Holitopa, mikmvt Chi Holitopa putta aiena kv, okla asihilhha hatuk mak o, nan-ashvchi vhleha hvt hopoyuksa chi, mikmvt Pishki Holitopa Chvch vt yuka-keyu mikmvt holitopa chi ho, anumpa-ilbvsha ya, pit e Chi pihinla ka, inukhaklot micha ikanvt et Ish pi haponaklashke. Pin Chitokaka Klaist atuk pulla mak o. *Amen.*

Holy Michael, the Archangel, defend us in the battle; be our protection against the wickedness and snares of the devil;—*Rebuke* him, *O God*, we suppliantly beseech Thee; and do thou, O Prince of the heavenly host, by the divine power drive into hell Satan and the other evil spirits, who wander through the world seeking the ruin of souls. *Amen.*

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Most Sacred Heart of Jesus, have mercy on us.

Enchil-i-miko Mikael Holitopa ma! Nan-okpulo il itihinbi ka, et ish pi apelahanchashke; nan-isht-ahollo-okpulo i nan-ikaivlhpeso micha i nan-isht-hokli aiena ka, ish pi a hlakoffichashke;—*Chihowa ma!* nan-isht-ahollo-okpulo ya, Ish im *olvba* chi ho, akanlusit e Chim asilhhashke; mikmut Mikael, Enchil-okla-chinto i Miko ma! Chihowa nan isht Im aiahlika pulla hatukmak o, Setan micha shilombish okpulo vhleha hut, shilombish putta ka okpuni bunna hosh, yakni-pakna ya okla folokahanchi ka, aiokpuloka pit ish tihlelashke. *Amen.*

Chisvs Chvkush Holitopa Fiehna ma! Ish pi nukhakashke.

Chisvs Chvkush Holitopa Fiehna ma! Ish pi nukhakashke.

Chisvs Chvkush Holitopa Fiehna ma! Ish pi nukhakashke.

Ŭba-Isht-Taloe Putta

Miko Lewi. *King David.*

Chisvs Okchalinchi Ma

Chisvs, Chisvs Okchalinchi ma!

Ish pi hohullo hoka,

E moyumvt, e moyumvt,

E Chi hulloshke

(Ŭba-isht-taloe ilvppa hituchina
ha taloáshke.)

—FATHER KETCHAM.

Ŭba Miko Pulla Ma

1. Ŭba miko pulla ma!

Chi hohchifo chinto hoka,

Hatak yakni ásha kv

Micha vba-yakni momvt,

|| : Chukvsh yukpa biekvt,

Oklad aiokpvchiske. : ||

(Atuklancháshke.)

2. Aiokchaya aśha kv̄t
 Micha Enchil putta momvt,
 Miko Holitopa ma!
 Holitopa! Holitopa!
 || : Achit okla moyumvt
 Talohqwa pullvshke.:||
 (*Atuklancháshke.*)

3. Miko Holitopa ma!
 Hopoyuksa chia fehna!
 Yohbi chia fehna ma!
 Holitopa chia fehna!
 || : Inukhāklo chia ma!
 E Chi holitobliskhe.:||
 (*Atuklancháshke.*)

4. Amihah Tuchina ma!
 Iki nan-okluha Ikbi!
 Ushi Chisvs pi Shahli!
 Na-Shilombish pi Yohbichi!
 || : Chihowa Achvfa ma!
 E Chi aiokpvchiske.:||
 (*Atuklancháshke.*)

—PETER J. HUDSON.

Chisvs Ishki Yohbi

1. Chisvs Ishki yohbi,
Achukma aiahli,
|| : Holitopa, Meli, ma!
E chi aiokpvchishke. : ||
(*Atuklancháshke.*)
2. Pishki nan-i-kana,
Nan-ashvchi iksho,
|| : Holitopa, Meli, ma!
E Chi hohulloshe. : ||
(*Atuklancháshke.*)
3. Na-fehna, Ohoyo
Hatak ikhalelo,
|| : Holitopa, Meli, ma!
Pit e chi talowvshke. : ||
(*Atuklancháshke.*)
4. Pi Apehpoa chinto,
Chihowa i hullo,
|| : Holitopa, Meli, ma!
Ish pi apehpoáshke. : ||
(*Atuklancháshke.*)
5. Pi Miko-ohoyo,
Aiahli fiehna,
|| : Holitopa, Meli, ma!
Ish pi pehlicháshke. : ||
(*Atuklancháshke.*)

6. Pilla h̄usi nitak,
 Ashvchi pia ha,
 || : Holitopa, Meli, ma!
 Ish pi apeláshke. : ||
 (*Atuklancháshke.*)

—FATHER KETCHAM.

Meli Hatak-Ikhalelo

1. Meli, Hatak-ikhalelo,
 Meli, chukvsh yohbi, ma!
 Okla moma chishno illa
 Nan-ashvchi ikshoshke.

(Chorus)

Nan-ashvchi iiksho,
 Nan-ashvchi iiksho,
 Okla moma chishno illa
 Nan-ashvchi ikshoshke.

2. If ushetik chishno illa.
 Ik yoshobo chia ma!
 Chishno ak o e chiyuhma
 Chi h̄o ish pim ahnáshke
 (Nan-ashvchi etc.)

3. Iki, vba aiahanta,
 Im aiyua ahli, ma!
 Pintek ish chiyuhmi mak osh,
 Ish pi hullo pulláshke.
 (Nan-ashvchi etc.)

4. Chisvs, hatak Okchalinchi,
 Ishki ahli chia ma!
 Pishno ma hvpimmi ahli,
 Ish bilia pulláshke.
 (Nan-ashvchi etc.)

5. Na-Shilombish Holitopa
 Ibaianta, chia ma!
 Pishno ma pibai ahantvt,
 Ish pi hlampkohocháshke.
 (Nan-ashvchi etc.)

6. Hvpillikma, ishki yohbi,
 Hvpí kana, chia ma!
 Uba nan-ayukpa yak o,
 Ish pisht ona hinláshke.
 (Nan-ashvchi etc.)

—FATHER KETCHAM.

Isht-Ulhtoba Yvt Uba-Yakni Yo Asha

1. Ulhtoba chinto yvt,
Mahayvt abilia
Chi mak osh Uba ya,
Um ittoyulvshke.

(Chorus)

Ulhtoba ilvppa,
Ai ahni li hoke!
Ulhtoba yvt Uba
Ya, ittoyulvshke!

2. Chihowvt, Uba ya,
I holitopa puttvt,
Im enchil aienvt,
A sa hohoyoshke.
(Ulhtoba etc.)

3. Ayukpa moma kv
Anonti aiokchaya
Aienvt, Uba ya,
A sa hohoyoshke.
(Ulhtoba etc.)

4. Nan akka asha ka,
Si ahalaia keyu,
Nan Uba asha ka,
Ai ahni li hoke.
(Ulhtoba etc.)

5. Chihowa chinto ya,
 E holitobla chi kv̄t,
 Ūlhpesa bano hō,
 E yohma hinláshke.
 (Ūlhtoba etc.)

6. Ilvppa yohmi cha,
 Pillikma e moyuma,
 Chihowvt, Ūba ya,
 Pisht ona hinláshke.
 (Ūlhtoba etc.)

—PETER J. HUDSON.

Sisili Holitopa. *St. Cecilia.*

Ohoyo-Hatak-Ikhalelo Holitopa I Litvni

(Litany)

Chihowa Ishki Holitopa ma! chi atukko
ak o tushpvt il ona hoke. Pilbvshvt nan-
asilhha il ikbi ka, chik kanimacho káshke;
amba, Ohoyo-hatak-ikhalelo na-fehna bilia
micha holitopa ma! Nan-isht-okpulo-hinla
putta ka, ish pi a hlakofihincháshke. *Amen.*

Chitokaka ma! Ish pi nukhàkláshke.

Klaist ma! Ish pi nukhàkláshke.

Chitokaka ma! Ish pi nukhàkláshke.

Klaist ma! Ish pi haponakláshke.

Klaist ma! Inukhàklot Ish pi haponak-
láshke.

Iki Chihowa vba Ish ahanta ma! Ish pi
nukhàkláshke.

Ushi Chihowa hatak moma Okchalinchi ma!
Ish pi nukhàkláshke.

Shilombish Holitopa Chihowa ma! Ish pi
nukhàkláshke.

Chihowa-achvfa-kia-amihah-tuchina Holi-
topa ma! Ish pi nukhàkláshke.

Meli Holitopa chia ma!

Chihowa Ishki Holitopa chia ma!

Ohoyo-hatak-ikhalelo ya moma
i shahli Holitopa chia ma!

Klaist Ishki chia ma!

Ishki yummak osh Chihowa-nan-
isht-i-kana isht alotowa chia ma!

Anumpa-ilbusha
isht ish pi anum-
pohonláshke.

Ishki yohbi aiahli chia ma!
 Ishki hopoyuksa aiahli chia ma!
 Ishki nan-isht-ahofahya iksho chia ma!
 Ishki hatak-ikhalelo chia ma!
 Ishki hvlhpasha aiahli chia ma!
 Ishki na-fehna aiahli chia ma!
 Ushi nana moma ikbi Ishki chia ma!
 Pi Okchalinchi Ishki chia ma!
 Ohoyo-hatak-ikhalelo hopoyuksa aiahli
 chia ma!
 Ohoyo-hatak-ikhalelo holitopa aiahli
 chia ma!
 Ohoyo-hatak-ikhalelo anoa-achukma
 aiahli chia ma!
 Ohoyo-hatak-ikhalelo aiahlika fiehna
 chia ma!
 Ohoyo-hatak-ikhalelo nan-i-nukhaklo
 aiahli chia ma!
 Ohoyo-hatak-ikhalelo ahli fiehna chia
 ma!
 Aivlhpiesa fehna chia ma!
 Ahopoyuksa isht alotowa chia ma!
 Na pi yukpali chia ma!
 Shilombish Holitopa ibaiahantachia ma!
 Chihowa im a holitopa chia ma!
 Uba pit anumpohonli kv̄t nana ka
 aiahlichī fehna chia ma!
 Ohoyo moma ka imaiya chia ma!
 Nan-isht-ahollo-okpulo il i sanali ka pi
 hlampkuchi chia ma!

Chukvsh micha haknip aiena kashofa
bano chia ma!

Chihowa aiahanta chia ma!

Chisvs micha im Iksa aiena ka pima
tok chia ma!

Ūba-yakni okhissa ya pin tiwi tok
chia ma!

Pi aivlhpiesa chi ka pim abvchi
chia ma!

Abeka putta ka apelahanchi chia ma!

Nan-ashvchi putta ahlakofi chia ma!

Ilbvsha putta hopohlvchi chia ma!

Ūba-anumpa-yimmi putta apelahanchi
chia ma!

Enchil vhleha ha pehliechi chia ma!

Intikba vhleha ha pehliechi chia ma!

Hopaii vhleha ha pehliechi chia ma!

Apostel vhleha ha pehliechi chia ma!

Ūba-anumpa apehvt-illi vhleha ha
pehliechi chia ma!

Ūba-anumpa nan-atokowa-anoli vhleha
ha pehliechi chia ma!

Ohoyo-hatak-ikhalelo vhleha ha peh-
liechi chia ma!

Chihowa-i-holitopa vhleha ha pehliechi
chia ma!

Nan-aiashvchika tikba iksho ho, vlla-
toba tok Ohoyo-miko chia ma!

Okla hv̄t Losvli (Rosary) Holitopa
achi ya pehliechi chia ma!

Chihowa in Chukfulhpoyushi, yummak osh yakni im aiashvchika ishit kanchi, ma! Chitokaka ma! Issot chik pi kancho káshke.

Chihowa in Chukfulhpoyushi, yummak osh yakni im aiashvchika ishit kanchi, ma! Chitokaka ma! Inukh^haklot Ish pi haponakláshke.

Chihowa in Chukfulhpoyushi, yummak osh yakni im aiashvchika ishit kanchi, ma! Ish pi nukh^hakláshke.

V. Klaist nan isht im issa moyuma ka, il isha hevt, isht a pim aivlhpiesa chi ka:

R. Chihowa Ishki Holitopa ma! Anumpa-ilbvsha isht ish pi anumpohonláshke.

Anumpa-ilbvsha kil anumpulíh

Chitokaka ma! Enchil vt anumpa-isht-aya hq, Ushi Klaist vt Haknip-toba ka, il ithana tok a chiyuhmi hq, Klaist vt Ilbvsha micha im Iti-taiyvkhvna aiena hosh, Illit-falamvt-tani im isht aholitopaka ya, pisht ona chi ka, nan-isht-i-kana yvt pi chukvsh a alotowa chi hq, e Chim asilhháshke. *Amen.*

V. Chihowa na pi apela yvt pibafoyukvt ahanta na biliáshke.

R. Amen.

V. Mihmvt na-yimmi illi tok vhleha immi shilombish vt, Chihowa nan-i-nukh^haklo yatuk pulla mak o, nukhtaiyalvt foháshke.

R. Amen.

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES

3 9088 00578 5068